

EL ADELANTADO DE SEGOVIA



Navidad en el mundo

Diciembre 1978

PORCELANAS PEÑATAL, S. A.

Fabricación de figuras artísticas

Polígono Industrial

Teléfono 421974



PEÑATAL Arte Segoviano, S. A.

Exposición y venta:

Fernández Ladreda, 25

Teléfono 411856

PORCELANAS TORRECABALLEROS

FABRICACION DE FIGURAS ARTISTICAS

TORRECABALLEROS



EL ADELANTADO DE SEGOVIA

DIRECTOR: PABLO MARTIN CANTALEJO

Diario de la tarde fundado en 1901 por D. Rufino Cano de Rueda.

JUEVES 21 DE DICIEMBRE DE 1978

Edita "El Adelantado de Segovia S. L."

S. Agustín, 7. Tl. 414696-97-98

Depósito legal: G. 7-1958

Precio: 15 pts.

AÑO LXXVIII.— NUMERO 23.938

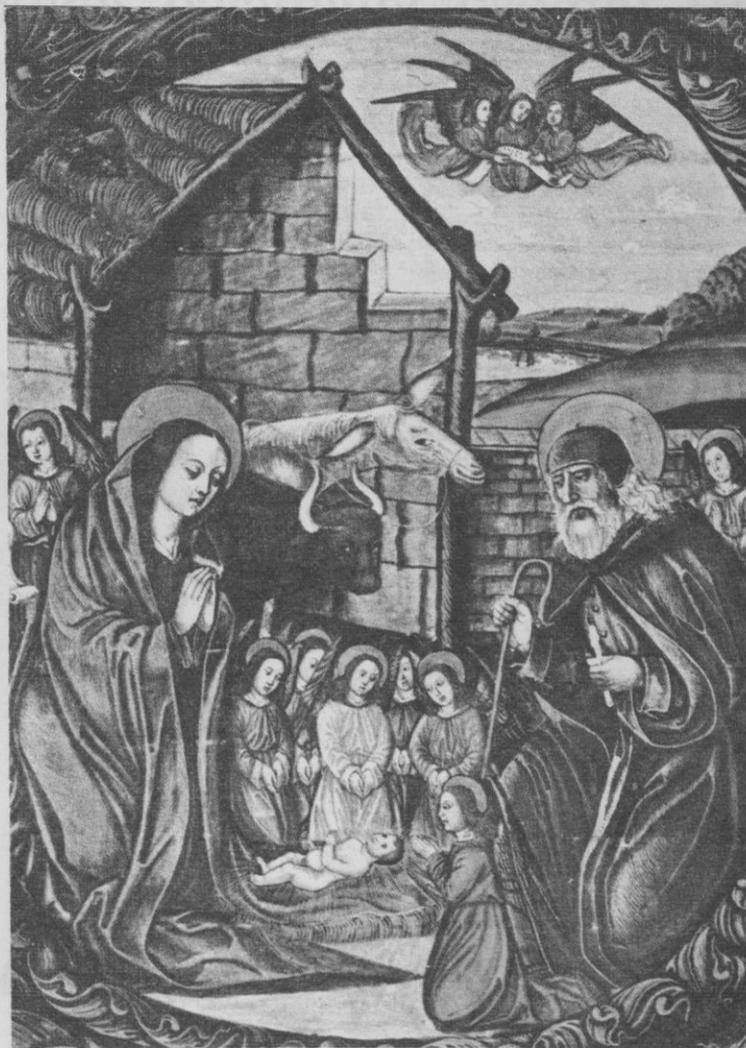
NAVIDAD EN EL MUNDO

De nuevo, la Navidad está con nosotros. El tiempo ha corrido con increíble celeridad y otra vez nos encontramos en las puertas de estas conmemoraciones entrañables a las que no sólo el mundo cristiano es especialmente sensible, sino que también en otros muchos países que no profesan el cristianismo, conmemoran, de muy diferentes formas y con significados distintos, estas fechas.

Nuestro propósito, este año, es ofrecer a los lectores una panorámica de cómo celebran la Navidad en varios países de los distintos continentes. Por supuesto, muchos no aparecen en estas páginas, pero ocasión habrá, en años venideros, de intentar una nueva singladura literaria por otras naciones de las que ahora no ofrecemos relatos.

Curiosamente, por muy diversas que sean las latitudes a las que pertenecen los países de los que damos noticia, hay muchos puntos en común entre todos ellos y, consiguientemente, también con nuestras costumbres navideñas. De esta forma queremos que todos nos sintamos un poco más unidos, en espíritu, a los hombres desconocidos de otras tierras, de otras naciones, cuyas voluntades giran en estos días en torno a unas conmemoraciones que son, ante todo, tradicionalmente familiares.

EL ADELANTADO DE SEGOVIA desea testimoniar público agradecimiento a las embajadas y oficinas nacionales de turismo de los diferentes países que han correspondido con toda amabilidad a nuestra solicitud remitiéndonos valiosísimos trabajos literarios y gráficos, que tenemos el agrado de ofrecer a los lectores en las siguientes páginas. Deseamos que su lectura sirva a todos para identificarnos más y más con todos los hombres, sin distinción de razas, credos o ideologías.



FELIZ NAVIDAD

:-: Vea las nuevas BRU en Rufiner
:-: Economizan luz, tiempo y averías

Pasen por nuestro establecimiento y se lo demostraremos. DE VERDAD

BRU = ECONOMIA

Rufiner

Juan Bravo, 30

AUSTRIA

LA HISTORIA DEL ARBOL DEL NIÑO JESUS se remonta a una costumbre de origen indogermánico

El famoso villancico «Noche de paz» nació en Oberndorf

Cuando el blanco manto del invierno se extiende por la ciudad y el campo y los bosques y montañas resplandecen bajo los cristalinos reflejos de la nieve, aguardan entonces los hombres con devoción la Navidad austriaca. La Navidad austriaca es una fiesta llena de fe como ninguna otra, la cual halla su representación en el mantenimiento de antiquísimas costumbres llenas de carácter.

En los valles de los Alpes austriacos se encuentra uno todavía el romántico de las leyendas como ya por desgracia raramente ocurre en la concisa y material Europa actual. Las «Rauhnaechte» (Noches de escarcha), es el tiempo de los

«Winterkobelde» (duendes del invierno) en las que demonios y espíritus burlones van por ahí haciendo travesuras. Saliendo entonces los bien crecidos mozos aldeanos a combatir a los espíritus, recordándonos estos juegos de máscaras la lucha de los campesinos alpinos con los fantasmas de los bosques en pro de felicidad y buena cosecha agrícola en el entrante año.

MERCADO DEL NIÑO JESUS

El «Mercado del Niño Jesús» más conocido en Viena por el «Christkindl-Markt» del cual gozan viejos y jóvenes

tiene una tradición de siglos. Una vida muy animada reina en las casas que rodean a la plaza en donde se venden juguetes, cabello de ángel, nueces doradas y un sin fin de golosinas que hacen la alegría de los pequeños. En el interior de los hogares una corona hecha con ramas de abeto sobre la que se colocan cuatro velas, que simbolizan los cuatro domingos del Adviento, anuncian la proximidad de las Navidades. Cada domingo se enciende una de las cuatro velas y el día 24 de diciembre, la Noche Buena, se ilumina el árbol navideño.

La historia de este árbol del Niño Jesús se remonta a una costumbre de origen indoger-



Iglesia de Oberndorf, donde se escuchó la primera audición del famoso "Noche de paz"

SARAUTO, S. A.

Concesionario de FORD para Segovia



Ofrece los servicios de ventas en vehículos nuevos y usados

Recambios todas las marcas

Talleres y estación de servicio

Departamento de ventas abierto al público sábados tarde

Polígono Industrial «El Cerro»
Peñalara, 10 Teléfonos 423554 / 58

Les deseamos una feliz Navidad

SEGOVIA

mánico. El árbol navideño en su forma actual, se introdujo en Austria en el siglo XVII, comenzando en Viena su triunfal viaje por muchos países del mundo. Según costumbres se decora con doradas manzanas, nueces, golosinas y ricos ornamentos, sin olvidar las velitas, las cuales se encienden en el momento del «Bescherung» (reparto de los regalos). Este árbol navideño es el punto central de las pascuas y puede decirse que no hay ningún hogar donde él no presida las fiestas navideñas. Hasta en las más recónditas granjas de la alta montaña llamea la tibia luz de las velas del árbol navideño entre alegres personas que juntas celebran ese secreto encanto de la Navidad montañera austríaca. En toda Austria se canta el villancico «Noche de Paz, Noche de Amor...», el cual, al igual que su historia, se han convertido

en una propiedad general de todo el mundo. Siendo, sin embargo, su cuna original Austria y sus creadores dos hombres sencillos del pueblo.

MISA DEL GALLO

En toda Austria resuenan en la Noche Buena las campanas navideñas llamando a Misa de Gallo y desde los más apartados rincones bajan entonces los campesinos montañeros a la misa de media noche, dejando sus huellas en la nieve profunda constancia del tierno fervor del pueblo austríaco. Los altares de las iglesias se hallan adornados con pequeños y olorosos abetos así como con el tradicional Belén, que también es tradición en todos los hogares. En muchos lugares existen famosos belenes por sus magníficas figuras talladas en madera. Estos be-

lenes representan el Nacimiento del Niño Jesús en un sencillo establo sobre el que brilla la estrella de oriente la cual indica a los Reyes Magos el camino hacia Belén.

El 26 de diciembre, día de San Esteban, se celebra en la capital de Austria de un modo especial ya que la Catedral de San Esteban, corazón de la ciudad danubiana, está dedicada a este santo, que es al mismo tiempo Patrón de Viena.

De Año Nuevo al 6 de enero, día de los Reyes Magos, van cantando de casa en casa los «Sternsinger» (cantores de reyes). Son estos chicos que se disfrazan con túnicas llenas de colores representando a los Reyes Magos y que van de puerta en puerta cantando villancicos, por lo cual en cada casa se les premia con dulces y golosinas. Por la tarde escribe el campesino sobre las

puertas de su casa y del establo con tiza bendecida las iniciales de los tres Reyes Magos y la fecha del año: K-M-B, 196... Esta costumbre está muy extendida en toda Austria y tiene por objeto —al igual que otras muchas— proteger a la casa contra los peligros y males.

A partir de esta fecha entra entonces pujante, con buen humor y alegría la época del «Fasching» (carnaval) en sus montañas...

LA MESA NAVIDEÑA

En Austria, el día de Nochebuena se llama en todo el país «Heiliger Abend» (Noche Sagrada).

Después de haber celebrado la reunión familiar alrededor del árbol, se procede a la preparación de la mesa navideña,

que ofrece en todos los hogares, incluso en los más pobres, los más exquisitos platos que se pueden imaginar. El plato principal lo constituye generalmente la «Weihnachtsente» (pato navideño), que ricamente adornado, se sirve después de un caldo con bolas tirolesas (una especie de albóndigas de migas de pan con jamón) y un plato de «Bratwuerste» —salchichas blancas de carne de cerdo—, terminando el menú con grandes cantidades de dulces de cocina, desde el «Guglhupf» (especie de cake con pasas), «Kletzenbrot» (pan de higos y pasas con harina negra), y galletas hechas en casa en formas múltiples, desde pequeñas cruces hasta estrellas de Navidad.

A continuación, niños y mayores siguen admirando sus regalos, y hacia medianoche, la familia entera, salvo los más pequeños, se van a la misa del gallo, llamada «Christmette», escuchando antes el tradicional «Turmblasen», que ejecuta un grupo de aficionados a la música, desde la torre de la iglesia, entonando el villancico «Noche de paz, Noche de Dios», con trompetas.

Después de la «Christmette», los mayores de la familia se reúnen otra vez alrededor de la mesa para tomar los «Weisswuerste» (embutidos de cerdo, especialmente preparados para la Nochebuena), con «Met» (vino de miel), que combina con su sabor agriodulce con este delicioso plato.

El día 25 de diciembre, una vez terminada la íntima fiesta, empiezan las visitas a otras casas, convites para grandes comilonas en casas de parientes o amigos, donde cada uno luce sus regalos, su árbol artísticamente adornado, los belenes y la buena comida.

MENSAJE NAVIDEÑO DE AUSTRIA

Entre montañas nevadas, en un pueblecito de Salzburgo, nació en el año 1818 el villancico «Noche Silenciosa, Noche



Retablo de la adoración de los Reyes, por Schmatterbeck (Tirol del Sur)

kalorSa^{SA}



LES ENVIA CALOR NAVIDEÑO Y LO MEJOR PARA

1.979



Santa», que en menos de un siglo llegaría a conquistar todo el mundo.

El pueblo austriaco, profundamente católico, celebra, quizá como ningún otro pueblo en el mundo, las fiestas de Navidad en el íntimo ambiente familiar, alrededor del «Árbol de Cristo» y el nacimiento. Es la fiesta del silencio, de la paz y sólo los villancicos alpinos y las risas de los niños se transmiten de hogar en hogar.

En una de aquellas lejanas noches del 24 de diciembre de 1818, el Padre Mohr, párroco de la pequeña feligresía de Oberndorf, cerca de Salzburgo, interrumpió la Santa Misa

de medianoche. Escuchó emocionado el villancico que el organista, Franz Xaver Gruber, entonó con un minúsculo coro de niños. «Noche Silenciosa, Noche Santa», eran las primeras palabras del texto original que el mismo párroco había pronunciado la noche anterior, poniendo después palabra por palabra y rima por rima, hasta que el organista Gruber, maestro de escuela de Oberndorf, le puso la melodía.

Los hombres reunidos en la pequeña capilla se entusiasmaron con el villancico. Era gente humilde, pescadores del río y transportistas de la sal de Hallein. Y humildes eran también el párroco y su orga-

nista. El padre Mohr y el maestro de la escuela pueblerina, Franz Xaver Gruber, poeta y compositor del villancico «Stille Nacht, Heilige Nacht», que hoy día se canta en todos los continentes de la tierra, murieron humildes y desconocidos como vivían, a pesar de que la canción, alrededor de 1830, había ya llegado a muchos países europeos.

Y si el mundo de aquel entonces todavía no supo apreciar en toda su magnitud la inmortal obra de aquellos hombres humildes, hoy la cristiandad entera les rinde homenaje en todos los templos católicos y en todos los hogares de la tierra.



Los «Cantores de la Estrella», simbolizando a los Reyes Magos, recorren los valles y las aldeas austriacas an los días navideños

PROMOCIONES BASILIO HERNANDO

Edificio TOLON

- Viviendas 3 dormitorios.
- Servicios centrales.
- Plazas de garaje.

- Bonitos parajes - Lugar saludable

LA GRANJA DE SAN ILDEFONSO

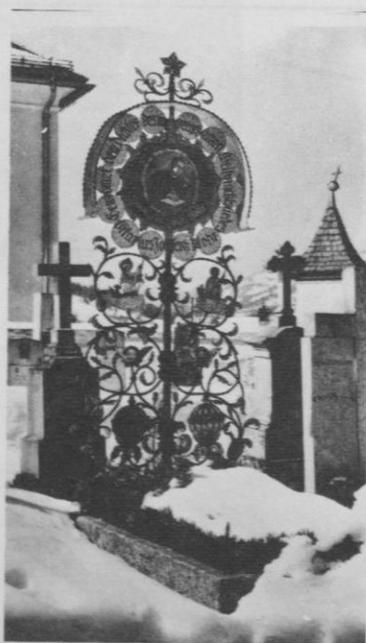
Información y venta:

Miguel Tovar

Agente de la Propiedad Inmobiliaria

Paseo Ezequiel González, 25

Teléfono 414881



EL ADELANTADO DE SEGOVIA

Perfumería VELASCO

Desea a sus clientes y amigos
FELICES FIESTAS

- Artículos para regalo.
- Material fotográfico.

Isabel la Católica, 2

Las fiestas más largas y las de más rica tradición

Se esfuerzan los suecos en conservar las costumbres antiguas

Por Mats Rehnberg

(Del Instituto Sueco)

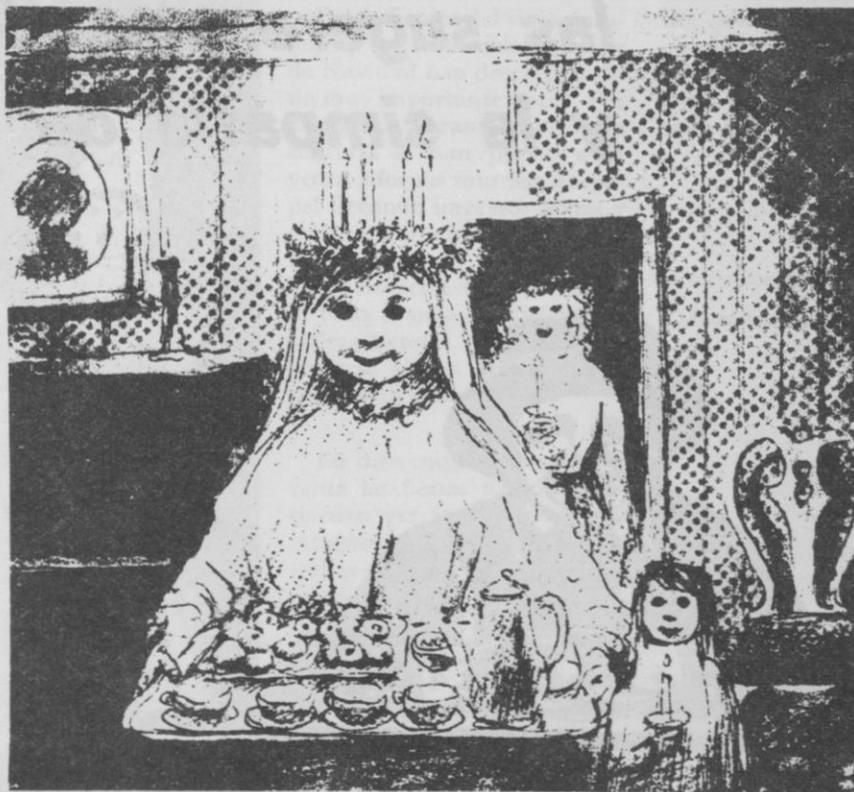
Las fiestas de Navidad son en Suecia las más largas y las de más rica tradición. El 25 y el 26 de diciembre son días feriados y, pasada la celebración del año nuevo con el 1.º de enero considerado también como festivo, el período navideño acaba propiamente dicho el 6 de enero, día de los Reyes Magos, también día de descanso. No obstante, según un viejo dicho o proverbio, es el 14 de enero, día de San Canuto («Knut») cuando en realidad terminan las fiestas de Navidad.

Una de las características principales de la moderna Navidad sueca la constituye los cuidados mismos que se toman para mantener vivas las tradiciones relacionadas con esta festividad. En efecto, se aspira deliberadamente a conservar la mayor cantidad posible de costumbres, ya sean éstas de nueva aportación, ya de vetus-

ta raigambre. Esta marcada tendencia a conservar y cuidar la herencia del pasado, permite al sueco moderno resucitar por Navidad algunos de los aspectos de la vida de familia de antaño, bajo la misma forma que revestían cuando la casi totalidad de la población del país se dedicaba todavía a las labores del campo. Por Navidad se vuelve a los platos de aquel entonces, se substituye la electricidad por candelabros y velas, etc., y, en cierto sentido se hace lo posible para vivir a la antigua. Hasta hay amas de casa que por Navidad confeccionan ellas mismas sus pastas y golosinas tradicionales en vez de, como de costumbre, comprarlas directamente en la confitería de siempre.

LAS COMIDAS

El deseo que se siente de hacer revivir la Navidad cam-



MUTUA NACIONAL DE AUTOTRANSPORTES

SEGUROS GENERALES



AUTOMOVILES
ROBO
INCENDIOS
ACCIDENTES Y RESPONSABILIDAD
GENERAL, etc.

DELEGACIONES EN TODA ESPAÑA:

FELIX DE PABLOS PEÑA

En Segovia y provincia: Paseo Conde Sepúlveda, 19

Teléfono 42 08 86



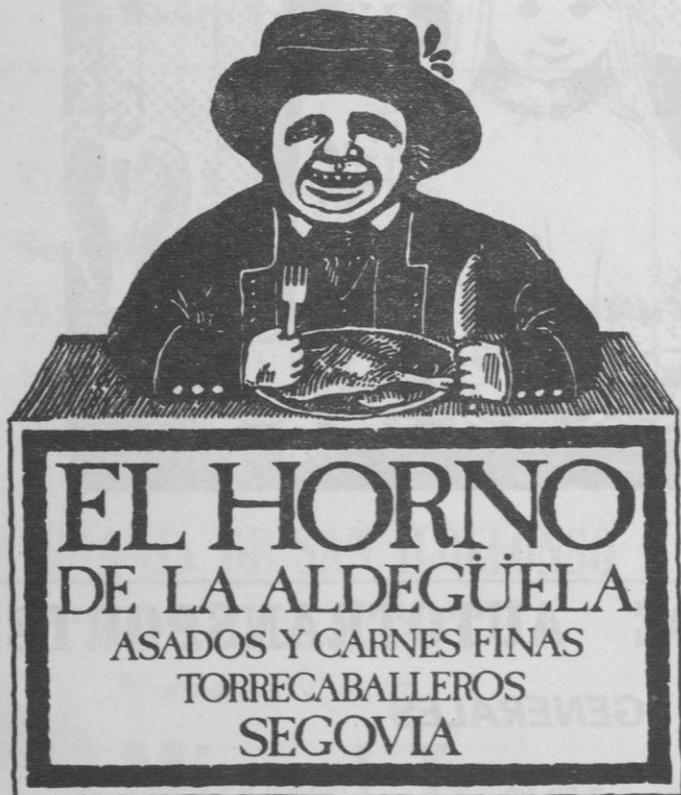
**LA COCINA
DE SANT MILLAN**
RESTAURANTE SEGOVIANO
calle de san millán nº3
SEGOVIA

**Cocinamos como
Vd. lo haría
en su casa**

**Los platos combinados,
las sugerencias del cheff
y la simpatía de siempre**



**NARIZOTAS
PUB**
Plaza de Medina del Campo.1



**EL HORNO
DE LA ALDEGÜELA**
ASADOS Y CARNES FINAS
TORRECABALLEROS
SEGOVIA

**El mejor cordero de la
provincia a 10 kilómetros
de la capital**

LA COCINA SEGOVIANA, S. A.

PLAZA MAYOR, 7 Teléfono 415051

pesina de los pasados siglos queda bien reflejada en el menú del día de Navidad. El jamón cocido o asado se halla por derecho propio en todas las mesas, al igual que los costillares de cerdo asado y, también a menudo, los pies de cerdo en gelatina. Estos platos son un recuerdo de los tiempos en que se hacía la matanza del cerdo por Navidad con el fin de variar y disponer de carne fresca durante esta época del año. Siguiendo el ritual y de acuerdo con él, también aparecen toda clase de salchichas y embutidos confeccionados según vetustas recetas culinarias. Entre los platos especiales servidos por Navidad debe citarse también el «lut-fisk», pescado seco (bacalao), puesto en remojo en un baño especial y cocido luego. Este manjar es también un recuerdo de los tiempos en que Suecia era aún país católico. Muchos suecos conservan también la costumbre, la vigilia de Navidad —Nochebuena— de comer lo llamado «dopp i grytan», es decir, pedazos o rebanadas de pan mojados en el caldo en el que se coció o asó el jamón. También aquí se atisba el recuerdo de la pobreza de un pasado cada vez más lejano, en el que todo era aprovechable y en el que todo se aprovechaba. Y ni que decir tiene que a nadie se le ocurriría hacer lo mismo en otro día cualquiera que no fuese precisamente el 24 de diciembre.

En los viejos días, la Navidad era una fiesta muy importante en ocasión de la cual se celebraban banquetes y diversiones especiales, que tenían lugar en un marco iluminado por multitud de velas de fabricación casera. Esta tradición sigue todavía en vigor en Suecia, aunque lo que hoy se intenta, al substituir la luz eléctrica por esta más arcaica, es lograr un ambiente más íntimo y acogedor, y no, como era el caso antiguamente, una iluminación más suntuosa que la que de ordinario se podía gozar.

LOS REGALOS

Para los niños lo que más

cuenta por Navidad son los regalos que reciben. La denominación algo rara que se da a estos regalos en Suecia —«julklapp»— tiene su origen en el hecho de que antes se tenía la costumbre de tirar ciertos regalos de broma y anónimos después de haber dado unos cuantos aldabonazos o golpeado («klappat») la puerta de la casa en cuestión.

Desde finales del siglo pasado, los regalos de Navidad son distribuidos por la simpática figura —viejecita y encorvada— del «jultomte» con sus luengas y blancas barbas. Originalmente este personaje era una especie de duende o «tomte», una de las numerosas figuras que poblaban los cuentos populares escandinavos. Este duende habitaba en las granjas, y por Navidad se le solía invitar y obsequiar con un buen plato de arroz con leche.

Claro está que cuando los padres de familia se disfrazan de duende, les resulta difícil imitarlo a la perfección, pero los niños ya algo mayores acostumburan a hacer el desentendido. El que el duende del folklore se haya convertido en el repartidor de regalos navideños debe estar en estrecha relación con el parecido existente con el San Nicolás alemán e inglés como amigo especial de la niñez.

El árbol de Navidad «abeto» ocupa también en el hogar un lugar central. Se introdujo esta costumbre en Suecia en casa de algunas familias acomodadas durante el siglo xviii, época en la cual también se extendió por los mismos círculos de Alemania. Durante el siglo pasado esta tradición se extendió —gracias principalmente al desarrollo de los ferrocarriles que permitió abas-

tecer de abetos las grandes aglomeraciones urbanas— hasta tal punto que a finales de siglo ya se le encontraba en la mayoría de los hogares, y ya se había convertido en normal hallarlos también en las escuelas, iglesias, etc. En el siglo xx, por fin, cada ciudad y todo pueblo ha tomado por costumbre colocar un gran abeto iluminado en las plazas y lugares de esparcimiento público del municipio.

RECUERDO A LOS DIFUNTOS

Durante el transcurso del siglo actual ha sido, y es, cada día más corriente por Navidad, honrar la memoria de los difuntos, encendiendo pequeñas candelas colocadas dentro de faroles adecuados en sus tumbas. Se trata aquí de una costumbre bastante reciente que complementa la del servicio religioso celebrado tradicionalmente de madrugada, el 25 de diciembre, y denominado «julotta». También desde principios de siglo se celebran en las iglesias de las mayores ciudades unos servicios por la tarde que podríamos llamar vísperas.

Desde finales del siglo pasado, las tarjetas o felicitaciones de Navidad han desempeñado un muy importante papel. Por otra parte, durante la presente centuria se han puesto a la venta adornos murales de papel llevando impresos temas y escenas característicos de la Navidad sueca. Y, para acabar, bástenos decir que durante todo el mes de diciembre, calles y tiendas, plazas y almacenes se hallan profusamente adornados e iluminados.

En diferentes ocasiones durante las fiestas navideñas se pueden ver los llamados «st-jarngrossar» —niños de las estrellas— cuya indumentaria consiste en una especie de túnica blanca, en la cabeza un sombrero alto y puntiagudo y llevando en la mano un cetro con una gran estrella en su parte alta, que cantan e interpretan sencillas escenas bíblicas. Esta costumbre, que ya

en nuestros días no puede considerarse como espontánea, es muy antigua, prueba de lo cual es que se halla reflejada en ciertos cuadros de Rembrandt. En principio puede decirse que procede de las antiguas representaciones bíblicas que montaban antaño las grandes escuelas en ocasión de la Navidad. Entre los personajes que estos «niños de las estrellas» representan se halla a menudo la figura del macho cabrío. Este animal, frecuentemente de paja trenzada, ha pasado a ser un producto de artesanía de carácter navideño. En tiempos remotos personificaba, con sus cuernos y sus pezuñas, al diablo.

En las costumbres y tradiciones navideñas son muchos los que han tratado de ver vestigios de las antiguas costumbres paganas nórdicas. A pesar de ello no existe ninguna base científica sobre la que esta teoría pueda apoyarse. De hecho, no fue hasta el siglo xix que las fiestas de Navidad tomaron la configuración y el carácter que tienen hoy en día. Y cuando en nuestros tiempos uno se lamenta de la comercialización que dichas fiestas religiosas han sufrido, bastará tener presente, para consolarse, pensar que ello también es una costumbre de Navidad, ya que ya nuestros abuelos del siglo xviii pensaban y decían lo mismo.

Ilustraciones: Fibben Hald.

Traducción: Juan F. Carbonell.



Ruiz de Alda, 4

Con nuestros mejores deseos de felicidad para todos los segovianos y amigos, que nos honran con su presencia Y seguimos con ustedes todos los lunes con el cocido casero del «Abuelo Indalecio».

Y nuestras especialidades que tan buena acogida han tenido.

LA CRIOLLA
SEGOVIA

Teléfono 413052

La estación veraniega preside las fiestas navideñas



El molino de Mosters, en Rondebosch, se ha convertido en un auténtico monumento nacional de Africa del Sur. Antes del descubrimiento del petróleo, los surafricanos utilizaron la energía del viento, y he aquí una reliquia de aquellos tiempos

La Navidad, que en los más diversos países de Europa se mantiene sin cambios sensibles en cuanto a sus características tradicionales, presenta un aspecto diferente en la República de Africa del Sur, aunque, naturalmente, se conserve su esencia de fiesta religiosa y familiar.

Como consecuencia de que estas festividades tienen lugar durante la estación veraniega del país, su celebración en sudafrica resulta diferente, de acuerdo con lo que la naturaleza otorga a los climas del Hemisferio Sur. Sin la nieve y el frío cortante de diciembre, se reúne a las familias en los hogares, junto a las chimeneas, en un cálido y amoroso abrazo, el ambiente tradicional de la Navidad en Africa del Sur, fue sustituido por otro en el que predomina la amena suavidad de las noches de estío. En la paz de su hogar, la familia sudafricana tuvo que adoptar, graciosamente, los usos y costumbres europeos, a su clima meridional.

La Navidad de Africa del Sur

está llena de alegría y colorido. Cuando las campanas de las iglesias llaman, festivamente, a los fieles, para saludar el nacimiento del Niño Dios, los sudafricanos acuden, no con sus pieles y abrigos, sino con los leves trajes propios del verano.

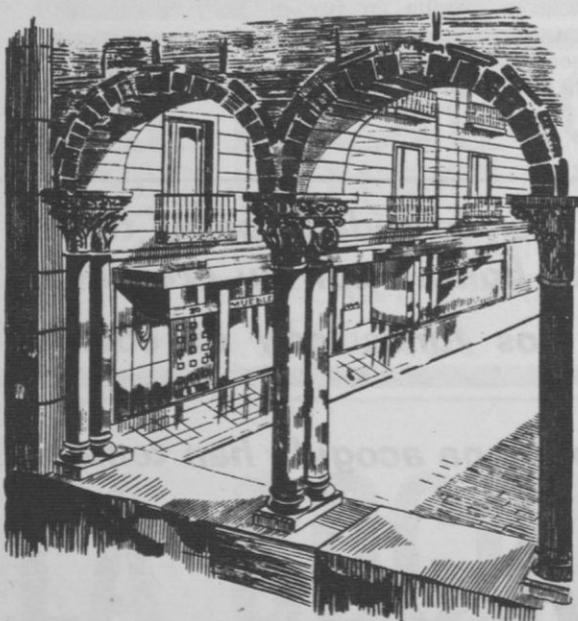
Se colocan y adornan los árboles de Navidad, se saborean bebidas frías, se toman baños de mar a la luz de la luna, en una noche llena de encanto y poesía, más bella, quizá, que nunca, ya que recuerda a aquella en que, para la salvación del mundo, nació en Belén el Redentor de la Humanidad.

Banderas, serpentinas, globos y luces de muchos colores, decoran y animan los hogares, y los niños, golosos, no olvidarán, ciertamente, las jugosas y dulces frutas sudafricanas.

En la cena de Navidad, no faltará, como plato obligado, el pavo, cocinado espléndidamente. El pavo, animal que anuncia las fiestas y que por ellas es sacrificado...

Muebles - Decoración

F. ROMAN LOPEZ



Juan Bravo, 20

Teléfono 412057

SEGOVIA

Yo he descubierto una gran verdad:

QUE EL HOMBRE HABITA Y QUE EL SENTIDO DE LAS COSAS CAMBIA PARA EL, SEGUN SEA EL SENTIDO DE LA MANSION QUE LE ALBERGA.

Antoine de Saint-Exupery

ITALIA

SINGULAR BELLEZA DE LOS «PESEBRES» NAPOLITANOS

A medida que el año cumple su ciclo fatal y cuanto más se acerca a los días en los cuales la Navidad nos traerá aquello que un poeta ha definido felizmente como su suave perfume ya en los ánimos se van estableciendo, configurando y prefi-

gurando las formas más diversas, las sensaciones, los lapsus místicos y con ellos las alegrías materiales de aquellas jornadas. Una de las celebraciones más deseadas, más honradas y mejor cuidadas es la del pesebre.

En todas las familias, grandes o pequeñas, se apoderan de la dulce alegría del pesebre, se elige el lugar más adecuado para colocarlo, se echan fuera las figuras estropeadas o se hace la lista de las nuevas que hay que comprar; des-

aquél que hace aproximadamente 2.000 años tuvo por milagro en la cueva en la cual nació el Divino Infante, que debía de una manera tan profunda modificar el ánimo de los hombres y la historia de la humanidad y a ella y a esa realidad viva de-

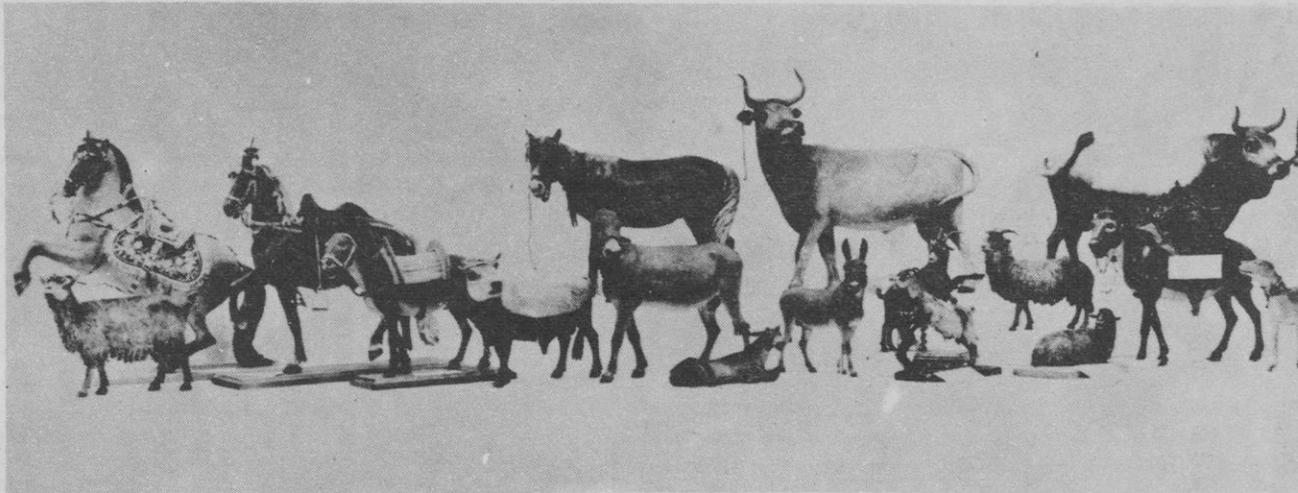
sebre. Escultores de fama ya consolidada, entre los cuales podría figurar en primer lugar Giuseppe Sammartino y más tarde los Vaccaro, Celebrano, Battiglieri, ponen su técnica y su inspiración en el servicio del pesebre. Pero también despuntan enseguida por la creciente difusión del gusto por esta tradición, los grandes especialistas como Gorí, discípulo de Sammartino, que fue gran maestro en obras orientales, o como Mosca, Viva, Trillocco, o los animalistas Vassallo y Gallo.

Pero no todo el prodigioso pesebre salía de las manos de los modelistas recordados, que también intervenían en estrecha colaboración. Sammartino y los otros grandes, por ejemplo, se limitaban a las cabezas, mientras los mismos pastores, las manos y los pies que debían fabricarse en madera, se confiaban a especialistas como Tozzi, célebre por las manos que interpretaba maravillosamente, y en fin, el conjunto numeroso de aquellos pequeños artistas conocidos que nos enseñan desde las tiendas de los orfebres hasta las de los cortadores de metales preciosos, a los armadores, a los ebanistas, a los vidrieros y a todos ellos les proporcionaban en las minúsculas pero perfectas proporciones reclamadas, los cien y cien objetos necesarios, para completar las varias escenas, desde los preciosos vasos y ánforas de plata a las armas, a los instrumentos musicales, desde las cacerolas a los vasos.

Famoso es el gran complejo creado por el comediógrafo Michele Cuciniello, meta en los días de Navidad, del alegre peregrinaje de todos los muchachos de Nápoles y que constituye una famosa colección del 700 napolitano. Otro pesebre artístico se expone en la Iglesia de Santa Clara, en una sala inmediata al claustro, que ocupa cerca de 90 metros cuadrados. Es una reproducción muy conseguida de la Navidad, según la tradición del XVII, del pesebre napolitano no sólo por el arte con que ha estado modelado, sino por las proporciones, por la perspectiva, por la muy acertada gama de colores que toman enormemente plástico el paisaje.

CURIOSA TRADICION

Aquél de Santo Domingo el Mayor donde existe todavía la tradición de que el



Una bellísima colección de figuras del 700 napolitano, con destino a uno de los famosos pesebres.



MIGUEL TOVAR

Agente de la Propiedad Inmobiliaria

Aprovecha la oportunidad para desear a todos sus clientes y amigos unas **FELICES FIESTAS**



La agencia segoviana al servicio de todos



Su compra - su venta, será más interesante a través de nuestros servicios.

Paseo Ezequiel González, 25

Teléfono 414881

pués, la madera y el azúcar se combinan en la ceración de la masa o escollo, como dicen los especialistas; todo eso se cubre de colores, de musgo, de arbolitos siempre verdes; se extraen de sus cajas de cartón, se levantan los puentes, se simulan las fuentes, se colocan los seres humanos, los animales y las naturalezas muertas que constituyen la inmensa gama de todo el entramado de un pesebre. A toda esa obra colaboran los abuelos abnegables, los padres que vuelven a convertirse en jóvenes y toda la banda de los pequeños, y es necesario decir que casi siempre, la sabiduría de los viejos dirige la intuición imaginativa de los niños. Así, en las más modestas como en las más acomodadas familias; los mismos reyes borbónicos no podían renunciar al privilegio de colocar los pastores con sus propias manos reales cuando se montaban los suntuosos pesebres en las cortes de Nápoles o de Caserta.

Este pesebre napolitano es cosa bien distinta de cualquier otra manifestación relativa a la Navidad en cualquier otra parte del mundo. En Nápoles, a pesar de que exista un profundo sentimiento religioso, se acompaña ese sentimiento con profundo sentido realista que ha hecho posible la singularidad y la gloria sin crepúsculo de este pesebre napolitano del siglo XVII, porque el verdadero pesebre napolitano aparte de la inmediata ascensión y descendencia, es exactamente aquél que reúne en el vértice de su expresión casi «ne varietur», en el curso del siglo XVIII, que no es como se estaría tentado a creer en consecuencia, pero sobre todo coincidencia con el espíritu racionalístico del «siglo de las luces». Nace, por tanto, el antiguo gusto de los napolitanos por la forma y por el color, incluso con el ejemplo del arte sagrado de la España dominadora en aquellos siglos. Y nace incluso por el gran florecimiento en aquel siglo de las artes plásticas, cultivadas no sólo por los grandes maestros, sino también por un artesano extraordinario, casi siempre servil e imitativo de los grandes maestros, pero también siempre con algunos destellos de originalidad.

La historia del pesebre napolitano no puede considerarse todavía cerrada con relación a la de los siglos precedentes. Sería necesario comenzar, naturalmente, por el más antiguo y el más venerable,

bería atenerse también el Santo de Asís cuando en 1223 quiso volver a evocar el sagrado misterio con personajes y animales vivos en una gruta sombría. En el pesebre napolitano es claro el intento de acercarse lo más posible a aquello que fue puesto en escena por San Francisco.

Por otra parte, las figuras en terracota (un ejemplo insigne es el grupo del Mazzoni en la chiesa de Monte Oliveto) en las cuales las vestimentas son modeladas juntamente con el cuerpo; los primeros artificios del pesebre napolitano del setecientos o antes, a finales del seiscientos, comprenderían que a las figuras de pastores más cercanas a la realidad les convenía ser vestidas, en las debidas proporciones, de vestidos verdaderos, tallados realmente o cortados realmente y frecuentemente con adornos preciosos, con estofas, con ornamentos verdaderos y con verdaderos bordados. Espigando en el reino inmenso de la fantasía aquellos pequeños sastres pudieron de esa manera abandonarse a deliciosos anacronismos que aunque puedan resultar estridentes constituyen uno de los encantos del pe-

ARTE - MUSICA - REGALOS - ARTE - MUSICA - REGALOS

ARTE - MUSICA - REGALOS - ARTE - MUSICA - REGALOS

ARTE - MUSICA - REGALOS - ARTE - MUSICA - REGALOS

REGALOS para NAVIDAD y REYES

LA CASA DEL SIGLO XV  JUAN BRAVO, 32 SEGOVIA-ESPAÑA TELEF. 41 38 71

MUSICA - REGALOS ARTE - MUSICA - REGALOS ARTE

Niño Jesús, de madera esculpida, se confía después de la fiesta del nacimiento a una familia de las más devotas de la parroquia, la cual lo conserva hasta la Navidad siguiente. La Gruta del Mesías está en una capilla del 200, y la leyenda dice que fue construida con piedras traídas de Belén por los cruzados napolitanos. En esa iglesia, durante la novena se interpreta y se canta la dulcísima «ninna nanna», que un hermano del setecientos, Carmine Giordano, escribió para el Niño Jesús.

En la monumental iglesia de Santa Ana de los Lombardos, elegida por el Comité de las Fiestas de Nápoles para un concurso de pesebres, se da la respuesta más clara a la necesidad de resaltar una manifestación de ese género por medio del establecimiento de un grandioso pesebre, verdadera obra de arte no sólo en el pintoresco conjunto, sino también en sus detalles cuidadísimos; por otra parte son presentados con toda su riqueza, pastores del setecientos de la colección Laino que llevan la firma de los más célebres constructores napolitanos de la época. El conjunto cubre un área de 80 metros cuadrados, que ha sido preparado con oportunas escenografías que han dado con eficaz efecto de luces, una particular sugestión a todo el conjunto de la notable realización. En ese museo se conserva, por otro lado, un pesebre rarísimo del siglo xvii, hecho en coral, precioso para la historia de la industria artística del coral de Nápoles. Ese pesebre fue ofrecido por un virrey de Nápoles a un duque Estense de Módena y devuelto desde Austria después de la guerra y por pocos años vuelto a su sede de origen. Famosos por otra parte son el pesebre de la iglesia de Sancti Spiritu o aquel del xvi de la iglesia de Santa Maria in Portico, llamado también de la Duquesa, el más antiguo de estos muebles napolitanos.

NAPOLÉS EN FIESTAS

La víspera de Navidad, Nápoles no es otra cosa que un inmenso banquete, un

espectáculo indescriptible, en el que ofrecen en las plazas y los mercados abundancia de víveres, con ánforas —que están adornadas artísticamente delante de las tiendas—, de miel, de higos secos, pirámides de castañas, de uvas, cestones repletos de dulces y de mazapanes; los confiteros presentan sus trabajos en azúcar, verdaderas delicias del paladar, castillos y fortalezas de chocolate, fuentes,

nobeliscos, mausoleos, puentes levadizos, torres... todo representado con maravillas de los artistas del azúcar. Junto a esa exposición no falta el característico mercado de pescados en la Plaza del Municipio, en la Plaza del Mercado y en la calle de Santa Brígida, donde se colocan cestas en las que aún se agitan los calamares, las anguilas, los lenguados, los bacalaos y todos los demás habitantes del mar y

millares y millares de capones que cubren las paredes de la calle, ligados en grupos y destinados para el día del Santo Nacimiento.

Toda la población de Nápoles y su contorno, todos los forasteros que se encuentran en la ciudad, están en medio de las calles y desde el principio del día vienen y van, se detienen, se cruzan, allí se compra, se vende, se adquiere para re-

galo, o por curiosidad, pero todos están allí para disfrutar de la fiesta, bulliciosa fiesta donde el jaleo, los gritos, los empujones, la confusión crece con el día y cesa con el principio de la noche. El día de Navidad casi todo ha desaparecido como por encanto, pero la caridad y el amor se abrazan en un estrecho conjunto, porque esa es la hora de la verdad.



Figuras artísticas de singular valor correspondientes a un belén italiano. Se muestran en el Palacio Real de Nápoles.

GARAGE SOUSA

SERVICIO OFICIAL:

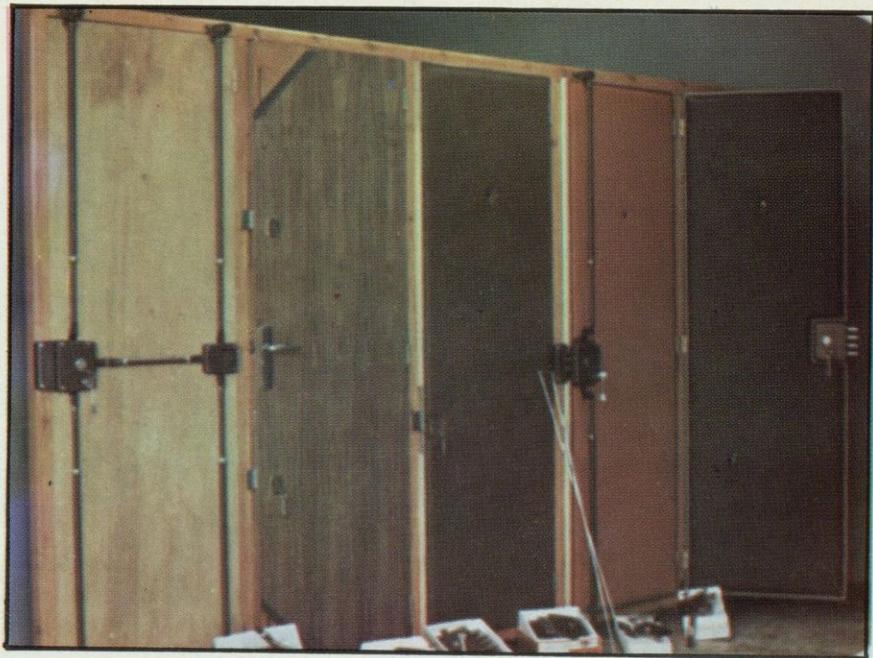
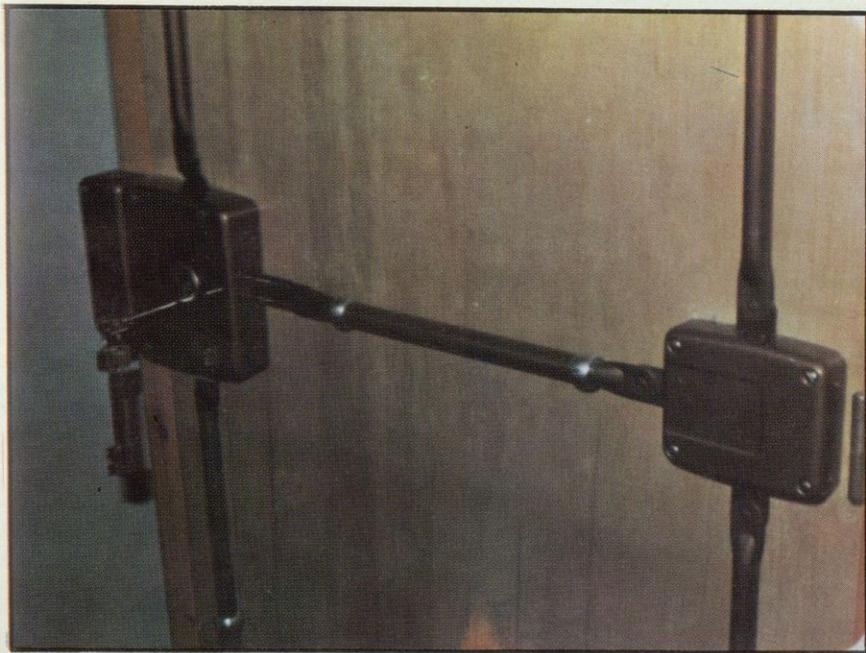


FIAT
SEAT

Talleres y recambios:
CARRETERA MADRID
(Polígono Industrial)
Telefonos 42 00 25 - 42 24 74

Exposición, venta y vehículos de ocasión:
Ezequiel González, 28 (nuevas instalaciones)
Teléfono 41-18-58

Su seguro de robo más seguro



- ∴ CERRADURAS DE SEGURIDAD
- ∴ BLINDAJES

Infórmese en:

GIL - VIR

VIA ROMA, 13
TELEFONO 411498



Montadores CISA

SEGOVIA

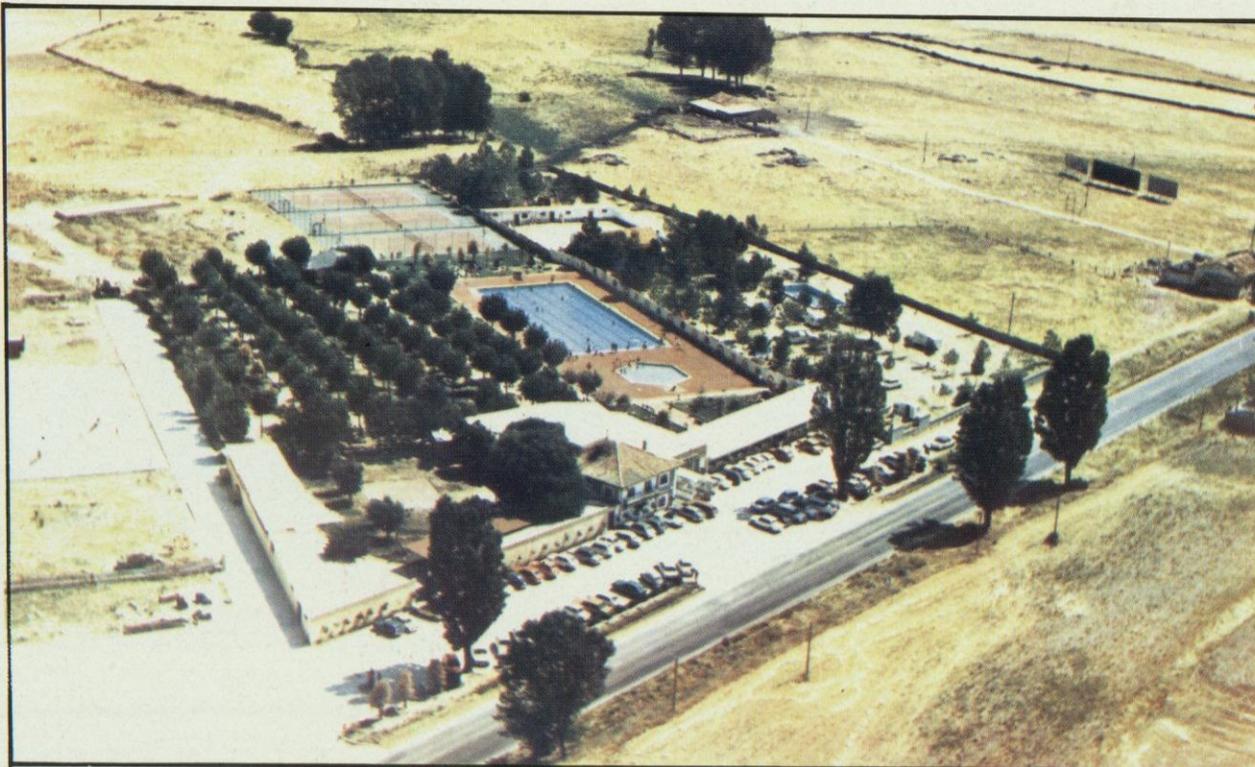
“ HOY, LA ULTIMA NOVEDAD
DE XEY NO ES UNA COCINA ”
ES UN NUEVO DISTRIBUIDOR



Distribuidor exclusivo:



José zorrilla, 30
teléfs. (911) 42 22 00/04
segovia



Restaurante-Club Lago

Campo tiro al plato. Campo tiro pichón. Pistas de tenis. Piscinas. Restaurante.
Aparcamiento. Parque infantil. Jardines.

Carretera de La Granja - Teléfonos 420059 y 424706

SEGOVIA

K'OCINA CASTILLA

La boutique de su cocina



∴ MUEBLES
DE COCINA
EN MADERA

Paseo Conde Sepúlveda, 15

SEGOVIA

GRAN BRETAÑA

VILLANCICOS Y TARJETAS DE FELICITACION, COSTUMBRES FUNDAMENTALES

Las Navidades se han venido celebrando como festividad de la Cristiandad desde los primeros siglos después del nacimiento de Jesucristo, pero en Gran Bretaña se celebraba mucho antes el solsticio de invierno, llamado «Fiesta de Yule» por algunos de nuestros antepasados nórdicos, pasando a fundirse gradualmente con las costumbres de la iglesia primitiva. Hay constancia de que la Inglaterra anglosajona celebraba la Fiesta, y el esplendor de los días navideños subió de tono bajo el reinado de los normandos. Estas festividades han sido una parte muy importante en la vida de los pueblos. La historia así lo demuestra. Ha habido diferencias en la forma de celebrarlas, pero la mayoría de las cosas que relacionamos con la Navidad moderna —comidas especiales, decoración del hogar, entrega de obsequios y envío de felicitaciones— datan de fechas muy lejanas.

En un libro muy antiguo aparece la ilustración de un carruaje de Norfolk engalanado literalmente con pavos colgantes en todo su exterior. En los primeros tiempos «presidía» la fiesta navideña un cisne asado de pico dorado o la cabeza de un jabalí, pero gradualmente se hizo la transición a costumbres muy semejantes a las actuales. Incluso el pudín de Navidad era ya muy popular a fines del siglo XVII, y parece ser que los pudines confeccionados en la época victoriana estaban bastante cargados de brandy, pues una firma muy famosa de aquel entonces anunciaba, en 1899, «pudín de ciruelas para abstemios». En el siglo XVI se conocían también los pastelillos de pica-dura de fruta.

La decoración del hogar con ramas de hoja perenne en las fiestas navideñas es una costumbre que se remonta a tiempos muy antiguos, si bien el

ahora clásico árbol de Navidad es de origen alemán, cuya introducción en Gran Bretaña se debe al príncipe Alberto, esposo de la reina Victoria. El uso de las ramas de hoja perenne es una reliquia de los festejos del solsticio de invierno de nuestros antepasados,

que, por cierto, la iglesia primitiva prohibió por considerar tal decoración de origen pagano. Incluso hoy día, no se usa el muérdago en las iglesias, probablemente por su asociación con los druidas. El poeta Walter de la Mare lo calificó de «muérdago mágico de

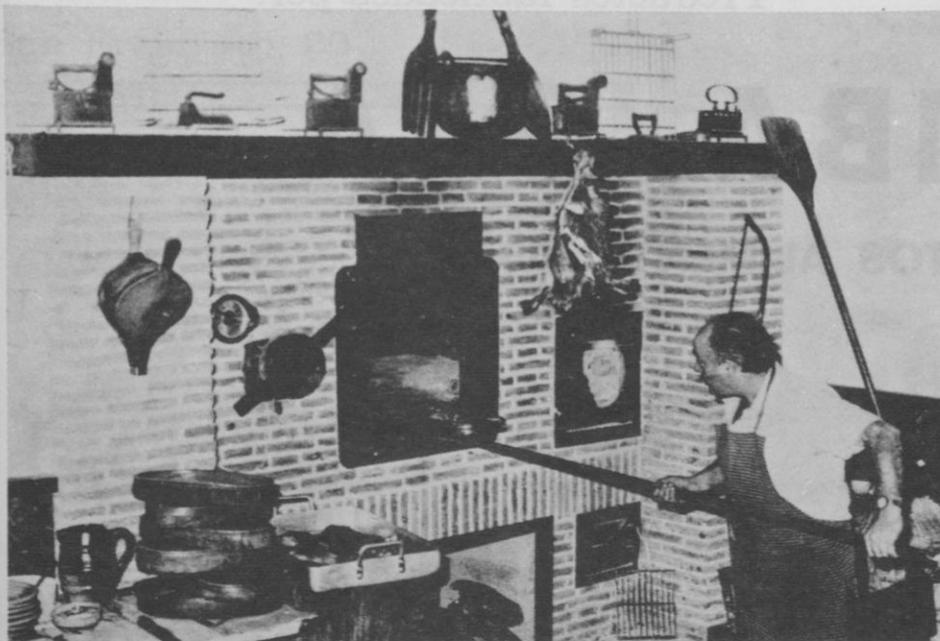
verde pálido», y sí, efectivamente, tiene un cierto aire misterioso.

El tronco Yule data de los tiempos en que los hogares de las casas eran grandes y abiertos. Era llevado ceremoniosamente a la casa el día de Nochebuena, y se encendía

con un pedazo del tronco del año anterior, que se había guardado cuidadosamente para tal fin. A veces se adornaba con hojas verdes y cintas. Las características de la vivienda moderna han impuesto ciertos cambios en los detalles rituales, pero la idea tradicional



Impresionante vista nocturna del Parlamento británico y la torre del famoso reloj Big Ben, durante las Navidades con el contrapunto del árbol navideño profusamente iluminado junto al Támesis.



Mesón EL PARRAL

ASADOS

Especialidad en tapas de cocina

Ezequiel González, 38

Teléfono 421026

SEGOVIA

es la misma. El árbol de Navidad de ahora quizá sea de algún material sintético (o de la ma plateada), pero proporciona el mismo placer, aun cuando la iluminación sea de bombillas eléctricas y no de velitas de cera. Quizá hayamos abandonado algunas costumbres, como la de la cabeza de dragón, pero el ponche continúa y los pudines son llevados a la mesa adornados con acebo y flameados de coñac.

vidad, pero retornó triunfalmente con la restauración de Carlos II.

COMERCIALIZACION

La gente se queja de la «comercialización de la Navidad» y todos los años dice que no enviará las clásicas tarjetas de felicitación, pero la mayoría se rinde en el último momento

ante el peso de la tradición. En las Navidades de 1975, sólo en el Reino Unido, se enviaron más de 700 millones de tarjetas. La tarjeta de Navidad quedó definitivamente consagrada en la época victoriana, pero la felicitación de estas fechas del año, impresa y con adornos y frases especiales, tiene un origen muy anterior. Ahora bien, las felicitaciones muy antiguas, del siglo XV, se referían al Año Nuevo más

bien que a las Navidades. En el Museo Británico pueden verse algunos ejemplos de estas primeras tarjetas de Navidad. Las felicitaciones de hoy en día han sido modernizadas con todo género de alusiones a la época del año, pero los establecimientos comunican que las de mayor aceptación continúan siendo las de diseños tradicionales de campos y ciudades cubiertas de nieve, petirrojos y acebo, y las de temas reli-

giosos. Las gentes están convencidas de que la mejor forma de contribuir al espíritu de la festividad es comprando tarjetas publicadas por organizaciones benéficas, hasta el punto de haberse convertido esto en una importante industria durante estos últimos años. Las principales organizaciones creadas para la ayuda en el país y en el exterior hacen un llamamiento al pueblo con la venta de tarjetas de Navidad y de lujosas etiquetas para los paquetes.

LOS VILLANCICOS

Los villancicos forman parte integrante de la Navidad. Cuentan con un largo historial, y en el siglo XIV ya se cantaban los verdaderos villancicos religiosos. La costumbre de los «Waits» o grupos de personas que iban de casa en casa con cajas para la colecta floreció en el siglo XVIII, y continúa hoy día pero mejor organizada, representando incluso a diversas organizaciones benéficas. Los clérigos de antaño se habrían asombrado ante el espectáculo de un grupo de música pop actuando, para fines benéficos, en la escalinata de la Catedral de San Pablo, de Londres. El hacer regalos con motivo de la Navidad es una de las costumbres más antiguas que siguen observándose en la vida actual. Los niños continúan imaginándose, claro está, que el portador de sus juguetes es un ser misterioso: Papá Noel en su trineo tirado por un reno. El tradicional Papá Noel goza de venerable antigüedad; fue relegado por los sobrios puritanos de Inglaterra, enemigos de toda festi-



Solemnidad en una ceremonia inglesa durante las fiestas navideñas

MUSICA NAVIDEÑA

Edward Greenfield, crítico musical de "The Guardian", de Londres, ve así la música navideña:

La música en la época navideña conjura en Inglaterra numerosas imágenes, no todas ellas muy exactas. Gracias a la tradicional tarjeta de felicitación navideña, persiste la ilusión de que inevitablemente habrá nieve durante la Navidad (y de hecho son muy raras unas Navidades blancas), que de todas las diligencias sale el sonido de las trompas y que a la luz de los faroles los grupos que entonan villancicos van recorriendo las casas de la localidad.

FLUJO CONTINUO

Aun cuando se sostenga que la fantasía de la tarjeta

CAFES COLUMBA
MALTA COLUMBA
CAMELOS COLUMBA
ACHICORIA LA NORIA



Productos fabricados por:

COLUMBA, S. A.

DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS

Distribuidor para Segovia y provincia:

Gobernador Fernández Jiménez. 13
Teléfono 415588

SEGOVIA

navideña se ha arraigado demasiado, persiste el hecho de que la época navideña suele propiciar gran número de actividades musicales de calidad. A veces pensaremos que ya hemos oído todo eso antes, pero año tras año continúa el flujo de acontecimientos musicales con la misma intensidad.

Y después de todo, la imagen de mayor fuerza de la música en Navidad son los villancicos ofrecidos en calidad de concierto o audición musical de calidad. El Festival de las Nueve Lecciones y Villancicos celebrado en la capilla del King's Collage en Cambridge, que puede verse por televisión y escucharse en la radio, constituye en muchos aspectos la señal de comienzo de la verdadera época navideña.

Nada podría ser más evocador. Cada año se escogen y cambian los villancicos convenientemente —se añaden algunos nuevos y desconocidos que, en opinión del director del coro, podrán gozar de popularidad— pero existen ciertas tradiciones claras que han de observarse, como es especialmente el comienzo del acto,

que invariablemente se hace con el villancico "Una vez en la ciudad real de David".

El villancico, entonado lento y maravillosamente, se escucha primero en la lejanía, a medida que los cantores vienen de la entrada principal a lo largo de la nave, a través del enorme frente tallado del coro (tan grande es que el enorme órgano allí albergado no parece casi ocupar espacio), antes de tomar sus puestos en el ámbito coral, todo iluminado por la luz de temblorosas velas.

MOMENTOS EMOCIONANTES

Los villancicos y las lecciones se suceden en orden, y aparecen piezas favoritas como en villancico de Mendelssohn "Escucha: cantan los Angeles Anunciadores" y "Adeste Fidelis", piezas éstas que siempre se incluyen en el programa. Los momentos que a mí siempre me provocan un nudo

en la garganta son las estanzas finales de algunos de los villancicos, cuando las voces agudas, con sus puros e infantiles tonos, se elevan hasta la misma bóveda en abanico con celestiales variaciones con contraste con la melodía principal.

Por ejemplo, "Oh pequeña ciudad de Belén" tiene

una estrofa final que en mi opinión resume precisamente el significado de la tradición navideña musical del King's Collage.



Profusa y artística iluminación en una de las céntricas calles londinenses.



BOUTIQUE

TENEMOS

todo lo necesario para vestir.

«Una moda Auténtica y Diferente»

JEAN STORE

Boutique

San Francisco, 20 SEGOVIA

RESTAURANTE



El Bernardino

(HORNO DE ASAR)

CERVANTES - 2 TELÉFONO 3175

SEGOVIA

**MEJOR QUE EL DINERO
DE DIA Y DE NOCHE**

Cheques-Gasolina Banco de Vizcaya

**UN SISTEMA DE PAGO
CREADO PARA SUS CLIENTES
HACE SIETE AÑOS**

Utilice cheques gasolina del Banco de Vizcaya.
Se admiten a cualquier hora del día y de la noche.
Ayudan a llevar un control exacto del consumo.
Son totalmente gratuitos.
Se cargan en cuenta después de haber sido utilizados.
Llevan impresa la matrícula de su coche
y nadie más puede utilizarlos.
Solicítelos en cualquiera de las oficinas del Banco de Vizcaya.

Banco de Vizcaya
SIEMPRE CERCA DE USTED



PERU

NAVIDAD EN LOS ANDES

Por **Ciro Alegría**

Marcabal Grande, hacienda de mi familia, queda en una de las postreras estribaciones de los Andes, lindando con el río Marañón. Compónenla cerros enhiestos y valles profundos. Las frías alturas azulean de rocas desnudas. Las faldas y llanadas propicias verdean de sembríos, donde hay gente que labra, pues lo demás es soledad de naturaleza silvestre. En los valles aroman el café, el

cacao y otros cultivos tropicales, a retazos porque luego triunfa el bosque salvaje. La casa hacienda, antañona construcción de paredes calizas y tejas rojas, álzase en una falda, entre eucaliptos y muros de piedra, acequias espejeantes y un huerto y un jardín y sembrados y pastizales. A unas cuerdas de la casa, canta su júbilo de aguas claras una quebrada y a otras tantas, diseña su melan-

colía de tumbas un panteón. Moteando la amplitud de la tierra, cerca, lejos, humean los bohíos de los peones. El viento, incansable transeúnte andino, es como un mensaje de la inmensidad formada por un tumulto de cerros que hieren el cielo nítido a golpe de roquedales.

Cuando era niño, llegaba yo a esa casa ca-

da diciembre durante mis vacaciones. Desmontaba con las espuelas enrojecidas de acicatear al caballo y la cara desollada por la fusta del viento jalquino. Mi madre no acababa de abrazarme. Luego me masajaba las mejillas y los labios agrietados con manteca de cacao. Mis hermanos y primos miraban las alforjas indagando por juguetes y caramelos. Mis parientes forzudos me levanta-

ban en viño a guisa de saludo. Mi ama india dejaba resbalar un lagrimón. Mi padre preguntaba invariablemente al guía indio que me acompañó si nos había ido bien en el camino y el indio respondía invariablemente que bien. Indio es un decir, que algunos eran cholos. Recuerdo todavía sus nombres camperos: Juan Bringas, Gaspar Chiguala, Zenón Píncel. Solían añadir, de modo remolón, si sufrimos lluvia, granizada, cansancio de caballos o cualquier accidente. Una vez, la primera respuesta de Gaspar se hizo más notable porque una súbita crecida llevóse un puente y por poco nos arrastra el río al vadearlo. Mi padre regañó entonces a Gaspar:

—¿Cómo dices que bien?

—Si hemos llegao bien, todo ha estao bien—fue su apreciación.

El hecho era que el hogar andino me recibía con el natural afecto y un conjunto de características a las que podría llamar centenarias y, en algunos casos, milenarias.

Mi padre comenzaba pronto a preparar el Nacimiento. En la habitación más espaciosa de la casona, levantaba un armazón de cajones y tablas, ayudado por un carpintero al que decían Gamboyao y nosotros los chichuelos, a quienes la oportunidad de clavar o serruchar nos parecía un privilegio. De hecho lo era, porque ni papá ni Gamboyao tenían mucha confianza en nuestra destreza.

Después, mi padre encaminábase hacia alguna zona boscosa, siempre seguido de nosotros los pequeños, que hechos una voinglera turba, poníamos en fuga a perdices, torcaes, conejos silvestres y otros espantadizos animales del campo. Del monte traíamos musgo, manojos de unas plantas parásitas que crecían como barbas en los troncos, unas pencas llamadas achupallas, ciertas carnosas siemprevivas de la región, ramas de hojas olorosas y extrañas flores granates y anaranjadas. Todo ese mundillo vegetal capturado, tenía la característica de no marchitarse pronto y debía cubrir la armazón de madera. Cumplido el propósito, la amplia habitación olía a bosque recién cortado.

Las figuras del Nacimiento eran sacadas entonces de un armario y colocadas en el centro de la armazón cubierta de ramas, plantas y flores. San José, la Virgen y el Niño, con la mula y el buey, no parecían estar en un establo, salvo por el puñado de paja que amarilleaba en el lecho del Niño. Quedaban en medio de una síntesis de sel-



Una vista panorámica de la ciudadela de Machu-Pichu, en Cuzco.



AGUA CALIENTE, CALEFACCION GRUPOS DE PRESION AUTOMATICOS

Generadores de
aire caliente
ARGO
¡El calor que se
dirige...
a donde debe
dirigirse!

Desde 23.000 pesetas



SERVICIO TECNICO

Pedro de Fuentidueña, 13

Teléfonos 423963 - 415344

SEGOVIA

va. Tal se acostumbraba tradicionalmente en Marcabal Grande y toda la región. Ante las imágenes relucía una plataforma de madera

desnuda, que oportunamente era cubierta con un mantel bordado, y cuyo objeto ya se verá.

En medio de los preparativos, mamá solía decir a mi padre, sonriendo de modo tierno y jubiloso:

—José, pero si tú eres ateo...

Ciertamente que lo era. Admirador de la Revolución Francesa, positivista, seguidor de don Manuel González Prada, hijo de latifundista y administrador de una gran hacienda, escritor y poeta a ratos perdidos, mi padre resultaba en esas montañas un tanto insólito. Había adquirido aquellas ideas como colegial y repórter de un diario trujillano llamado *La Razón*.

—Déjame, Herminia—replicaba mi padre con buen humor—, no me recuerdes eso ahora y... a los chicos les gusta la Navidad...

Un ateo no quería herir el alma de los niños. Toda la gente de la región, que hasta ahora lo recuerda, sabía por experiencia que mi padre era un cristiano por las obras y cotidianamente.

Por esos días llegaban los indios y cholos colonos a la casa, llevando obsequios a nosotros los pequeños, a mis padres, a mi abuela Juana, a mis tíos, a quienes quisieran elegir entre los patrones. Más regalos recibía mamá. Obsequiábanos gallinas y pavos, lechones y cabritos, frutas y tejidos y cuantas cosillas consideraban buenas. Retornábaseles la atención con telas, pañuelos, rondines, machetes, cuchillas, sal, azúcar... Cierta vez, un indio regalóme un venado de meses que me tuvo deslumbrado durante todas las vacaciones.

Por esos días también, iban ensayando sus cantos y bailes las llamadas «pastoras», banda de danzantes compuesta por todas las muchachas de la casa y dos mocetones cuyo papel diré luego.

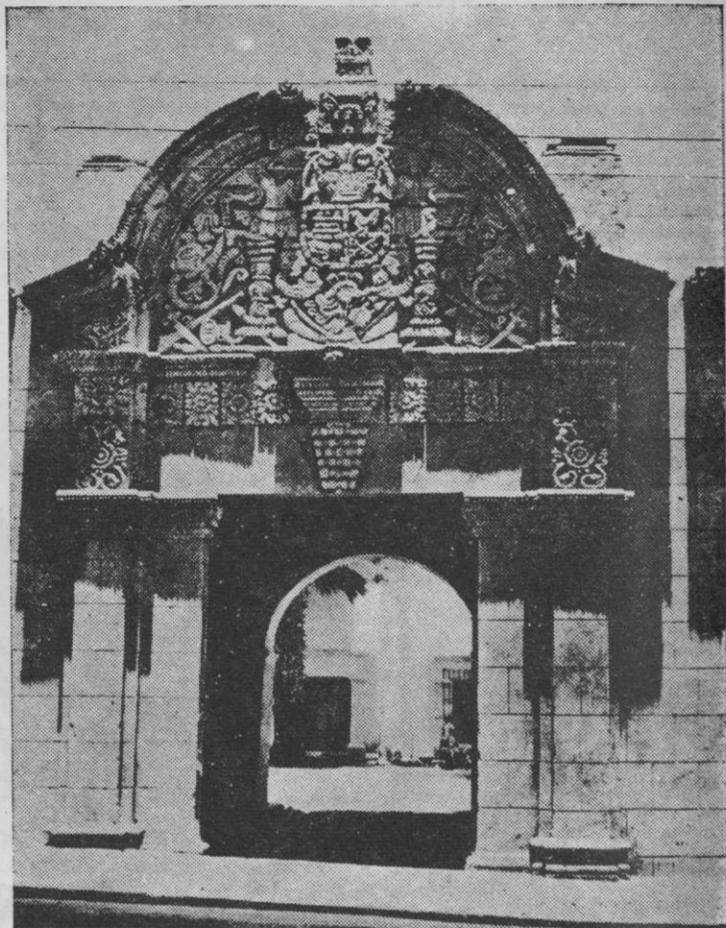
El día 24, salido el sol apenas, comenzaba la masacre de animales, hecha por los sirvientes indios. La cocinera Vishe, india también, a la cual nadie le sabía la edad y mandaba en la casa con la autoridad de una antigua institución, pedía refuerzos de asistentes para hacer su oficio. Mi abuela Juana y mamá, con mis tías Carmen y Cha-

na, amasaban buñuelos. Mi padre alineaba las encargadas botellas de pisco y cerveza, y acaso alguna de vino, para quien quisiese.

En la despensa hervía roja chicha en cónicas botijas de greda. Del jardín llevábanse rosas y claveles al altar, la sala y todas las habita-



Fachada principal del palacio de Torre Tagle (1735), donde se encuentra instalado el Ministerio de Relaciones Exteriores.



Sobria y a la vez afiligranada portada de un palacio de arquitectura virreinal.



MUEBLES
DECORACION

Juan-Francisco López

Paseo Ezequiel González, 36.

Teléfono 415614

SEGOVIA

Arte y personalidad en su hogar



Paz y Felicidad

ciones. Tradicionalmente, en los ramos entremezclábanse los colores rojo y blanco. Todas las gentes y las cosas adquirían un aire de fiesta.

Serviase la cena en un comedor tan grande que hacía eco, sobre una larga mesa iluminada por cuatro lámparas que dejaban pasar una suave luz a través de pantallas de

crystal esmerilado. Recuerdo el rostro emocionadamente dulce de mi madre, junto a una apacible lámpara. Había en la cena un alegre recogimiento aumentado por la inmensa noche, de grandes estrellas, que comenzaba junto a nuestras puertas. Como que rezaba el viento. Al suave aroma de las flores que cubrían las mesas, se mezclaba la áspera fragancia de los eucaliptos cercanos.

Después de la cena, pasábamos a la habitación del Nacimiento. Las mujeres se arrodillaban frente al altar y rezaban. Los hombres conversaban a media voz, sentados en gruesas sillas adosadas a las paredes. Los niños, según la orden de cada mamá, rezábamos o conversábamos. No era raro que un chicuelo demasiado alborotador, se lo llamara a rezar, como castigo. Así iba pasando el tiempo.

De pronto, a lo lejos, sonaba un canto que poco a poco avanzaba acercándose. Era un coro de dulces y claras voces. Deteniase junto a la puerta. Las «pastoras» entonaban la suave melodía. Recuerdo algunos versos:

Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra paz y unión,
porque en Belén ha nacido
el que es nuestro Redentor.

Súbitamente, las «pastoras» irrumpían en la habitación, de dos en dos, cantando y bailando a la vez. La música de los versos había cambiado y éstos eran más simples.

Cuantas muchachas quisieron formar la banda, tanto las blancas hijas de los patrones como las sirvientas indias y cholitas, estaban allí confundidas. Todas vestían trajes típicos de vivos colores. Algunas ceñíanse una falda de pliegues, precolombina, llamada anaco. Todas llevaban los mismos sombreros blancos adornados con cintas y unas menudas hojas redondas de dolor intenso. Todas calzaban zapatillas de cordobán. Había personajes cómicos. Eran los «viejos». Los dos mocetones habiense disfrazado de tales, simulando jorobas con un bulto de ropas y barbas con una piel de chivo. Empuñaban cayados. Entre canto y canto, los «viejos» lanzaban algún chiste y bailaban dando saltos cómicos. Las muchachas danzaban con blanda cadencia, ya en parejas o en forma de ronda. De cuando en vez, agitaban claras sonajas. Y todo quería ser una imitación de los pastores que llegaron a Belén, así con esos trajes americanos y los sombreros peruanísimos. El cristianismo hondo estaba en una jubilosa aceptación de la igualdad. No había patrona ni sirvientitas y tampoco razas diferenciadoras esa noche.

La banda interrumpía el baile para hacer las ofrendas. Cada «pastora» iba hasta la puerta, donde estaban los cargadores de los regalos, y tomaba el que debía entregar. Acercándose al altar, entonaba un canto alusivo a su acción.

—Señora Santa Ana,
¿por qué llora el Niño?
—Por una manzana,
que se le ha perdido.
—No llore por una,
yo le daré dos:
una para el Niño
y otra para vos.

La muchacha descubriase entonces, caía de rodillas y ponía efectivamente dos manzanas en la plataforma que ya mencionamos. Si quería, dejaba más de las enumeradas en el canto. Nadie iba a protestar. Una tras otras iban todas las «pastoras» cantando y haciendo sus ofrendas. Consistían en juguetes, frutas, dulces, café y chocolate, pequeñas cosas bellas hechas a mano. Una nota puramente emocional era dada por la «pastora» más pequeña de la banda. Cantaba:

A mi niño Manuelito
todas le traen un don;
yo soy chica y nada tengo,
le traigo mi corazón.

La chicuela arrodillábase haciendo con las manos el ademán del caso. Nunca faltaba quien asegurara que la mocita de veras pa-

recía estar arrancándose el corazón para ofrendarlo.

Las «pastoras» ibanse entonando otros



Baños del Inca, en Cajamarca



Un aspecto interior de la famosísima y legendaria ciudad de Machu-Pichu.

PROMOCIONES

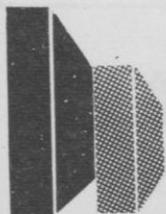
Fernando Pertierra

VIVIENDAS - LOCALES
PLAZAS GARAJE

En Ezequiel González, 30
PISOS en la
Plaza de SANTA EULALIA

CONFORTABLES - MODERNOS

Viviendas y locales en
Residencia PERTIERRA



PASEO EZEQUIEL GONZALEZ

INFORMACION Y VENTA:

MIGUEL TOVAR

AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

Paseo Ezequiel González, 25

Teléfono 41-48-81

Merendero Villa Angela «MARCOS»

::: Degustación de las más
exquisitas raciones y tapas
de cocina.

**Su amigo MARCOS brinda
por la felicidad de todos.**

FELIZ 1979

cantos, en medio de un bailecito mantenido entre vueltas y venias. A poco entraban de nuevo, con los rebozos y sombreros en las manos, sonrientes las caras, a tomar parte en la reunión general.

Como habían pasado horas desde la cena, tomábase de la plataforma los alimentos y bebidas ofrendados al Niño Jesús. No se iba a molestar el Niño por eso. Era la cos-

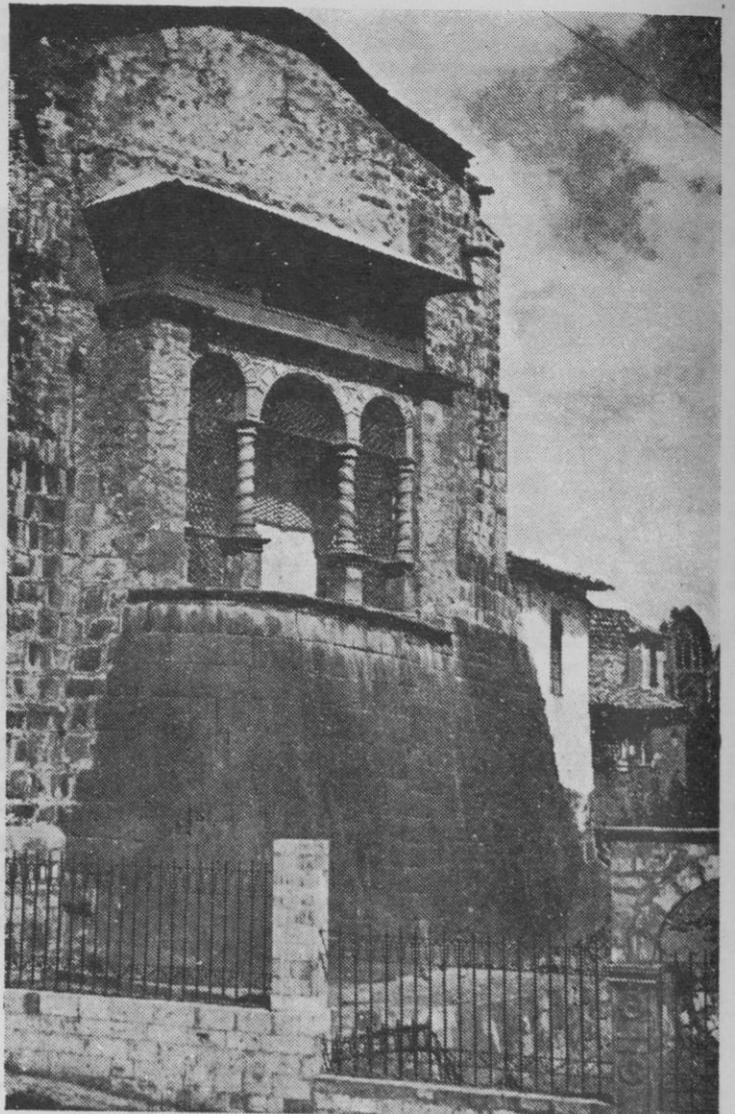
tumbre. Cada uno serviase lo que deseaba. A los chicos nos daban además los juguetes. Como es de suponer, las «pastoras» también consumían sus ofrendas. Conversábase entre tanto. Frecuentemente, pedíase a las «pastoras» de mejor voz, que cantaran solas. Algunas accedían. Y entonces todo era silencio, para escuchar a una muchacha erguida, de lúcidas trenzas que jugaban sobre los

pechos palpitantes, elevando una voz que era a modo de alta y plácida plegaria.

La reunión se disolvía lentamente. Brillaban linternas por los corredores. Me acostaba en mi cama de cedro, pero no dormía. Esperaba ver de nuevo a mamá. En la escuela, a medida que fui creciendo, supe por los otros chicos que no llegaban Papá Noel, ni los Reyes Magos, ni nadie envuelto en misterio. Mas me gustaba ver que mi madre entraba caminando en puntillas y como ya nos habían dado los juguetes, ponía debajo de mi almohada un pañuelo que había bordado con mi nombre. Me conmovía su ternura. Deseaba yo correspondérsela y no le decía que la existencia había comenzado a recortarme los sueños. Ella me dejó el pañuelo bordado, tratando de que yo no me despertara, durante varios años.



Arquitectura típica peruana.



Muro semicircular del templo del Sol de los incas. En la parte superior, construcción colonial perteneciente al templo de Santo Domingo.



AISMALIBAR, S. A.



ROQUÉ-BICC



METAL-MAZDA



AGUT

GRADY



CdC

BJC

FRATER

"NICHROME"

Vivó, Vidaly Balasch, S.A.
DIELECTRO
INGENIEROS

Con nuestros mejores deseos de felicidad

C. Somosierra, 24

Teléfonos 421204

421208

SEGOVIA

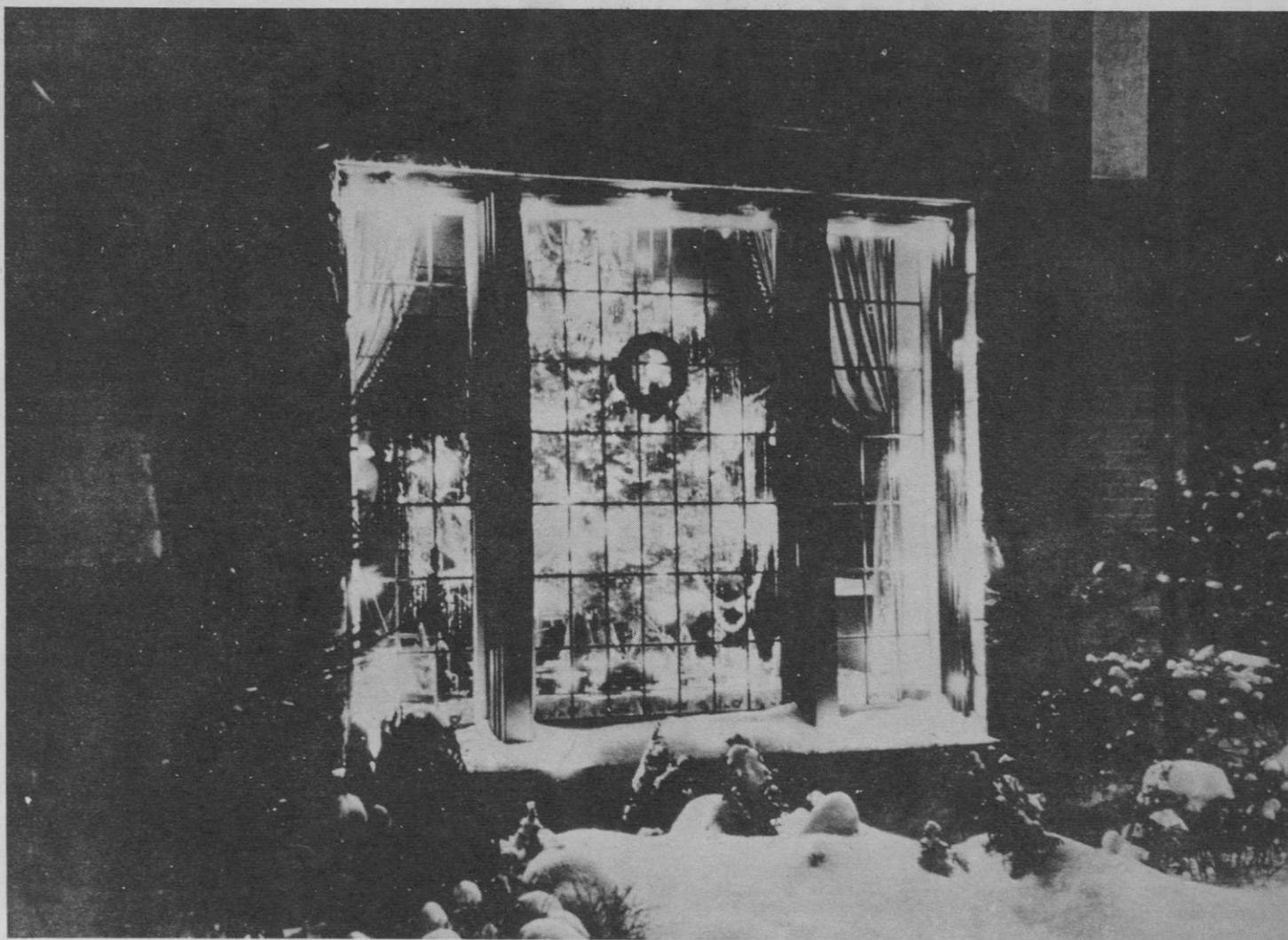
ESTADOS UNIDOS

Las familias se reúnen para intercambiar variados obsequios

Se mantiene una gastronomía tradicional

En los Estados Unidos, ciudades y pueblos brillan con luces multicolores y alegres decoraciones en Navidad. Los compradores llenan las calles llevando paquetes de colores para sus familias y amigos. En los escaparates luminosos de los almacenes se hacen amplios despliegues de paquetes y regalos. La gente decora sus casas y apartamentos con luces y árboles de Navidad. Muchas iglesias y casas preparan belenes que son escenas del nacimiento del Niño Jesús en su cuna. El está rodeado, como realmente ocurrió, por María, José y los tres Magos de Oriente, están también los pastores, animales y ángeles.

La gente comienza los preparativos navideños varias semanas antes de que llegue el día. Compran regalos y los envuelven en papeles brillantes y cintas de colores. Envían las tarjetas de Navidad, regalos y paquetes a sus amigos y parientes. Los coros de la iglesia ensayan villancicos y los niños preparan comedias navideñas en el colegio. Pasteles y dulces son preparados en muchas casas para las comidas de Navidad y de este tiempo de vacación. La familia entera prepara el árbol de Navidad con montones de colgantes, golosinas y ornamentos navideños. La casa en sí está decorada con ornamentos de fiesta y



La nieve es adorno navideño que pone la naturaleza en estas fiestas en muchas ciudades norteamericanas. La luz que atraviesa la ventana, procedente de un hogar norteamericano, ilumina el blanco meteoro.

VIAJES PATIÑO

La agencia de viajes segoviana
al servicio de Segovia

VIAJES SIERRAMAR

Avenida Fernández Ladreda, 11
Teléfonos 4114 47 - 4119 96 - 4158 83

*Nuestra más entrañable felicitación
a todos los que viajan.*

SEGOVIA

ramas verdes de árboles de hoja perenne, muérdago cuelga sobre las puertas.

Los colegios normalmente tienen unas dos semanas de vacaciones para Navidad y Año Nuevo. Durante diciembre, muchas clases se decoran con regalos y tarjetas de Navidad. El último día de colegio, justo antes de la vacación de Navidad, muchos maestros tienen fiestas en sus clases. También se unen a veces varios colegios y organizan fiestas y juegos navideños. Los chicos pueden cambiar regalos y darlos a sus maestros.

La Navidad es una ocasión en la que se reúne la familia a intercambiar regalos y compartir su felicidad. Algunas familias abren los regalos el día de Nochebuena, otras esperan al día de Navidad. Las familias cristianas van a misa en el día de Nochebuena y el día de Navidad por la mañana adoran al Niño Dios.

Mucha gente tiene sus cenas de Navidad en la hora de la comida; otras preparan pavos, aunque el pollo y el pato a la naranja y el jamón algunas veces son servidos. Grandes perlas de humeantes y dulces patatas, vegetales verdes y diferentes salsas son servidas en la mesa. Platos de salsa, nueces, frutas, se añaden al aire festivo de las comidas. Al final se degusta en familia el pastel de pasas u otras clases de pasteños. De todas las bebidas, la más popular de Navidad suele ser la yema de huevo.

En la iglesia, los grupos sociales a menudo celebran el día blanco de Navidad, como una forma de compartir. Varios días antes de Navidad, miembros del grupo envuelven dulces y frutas en papel brillante y distribuyen estos regalos entre las gentes necesitadas de la comunidad.

La gente, en algunas áreas conserva las antiguas costumbres navideñas de los viejos colonizadores llegados de Europa. En partes de Pensylvania, la gente sigue las costumbres



Bajo el gigantesco árbol de Navidad instalado en la plaza de Rockefeller, un coro canta villancicos.

RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV COI

COLOR RUFINER TV COLOR

KOLSTER COLOR.

RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV COI

*78 años
de Historia
obligan mucho*



el acueducto

CANTIMPALOS • SEGOVIA
ESPAÑA

1900 - 1978

Artesanía en embutidos

FELIX POSTIGO HERRANZ, S.A.

Delegaciones

ALBACETE
Teléfono N.º 22 17 45

ALMENDRALEJO (Badajoz)
Teléfono N.º 66 19 96

ARRECIFE DE LANZAROTE
Teléfono N.º 81 15 48

BARCELONA
Teléfonos N.º 335 76 11 - 335 78 00

BILBAO
Teléfonos N.º 432 40 38 - 444 61 74

CASTILLA (Segovia)
Apartado 31 - Teléfono N.º 42 15 00

LA CORUÑA
Teléfono N.º 28 42 99

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Teléfono N.º 24 70 83

MADRID
Teléfonos N.º 243 12 00 - 243 12 09
243 57 01

MÁLAGA
Teléfono N.º 39 73 89

MURCIA
Teléfono N.º 23 76 14

OVIEDO
Teléfono N.º 21 85 93

PALMA DE MALLORCA
Teléfono N.º 29 41 33

SEVILLA
Teléfono N.º 35 41 84

SANTA CRUZ DE TENERIFE
Teléfono N.º 21 32 73

VALENCIA
Teléfono N.º 334 28 01

ZARAGOZA
Teléfonos N.º 37 85 50 - 37 40 16

ALCAZAR DE SAN JUAN (Ciudad Real)
Teléfono 54 19 27

BAEZA (Jaén)
Teléfono 74 08 84



78 años de Historia obligan mucho



Vista aérea de la Factoría

Tradición, selección de materias primas, cuidadosa condimentación, técnica moderna, automatización y la habilidad artesanal de más de 500 trabajadores, cada día se dan cita para conservar en toda su pureza la elaboración de unos embutidos nacidos en

Cantimpalos y cuyas peculiares características son utilizadas desde hace 78 años para la elaboración de unos productos garantizados por las marcas EL ACUEDUCTO y FELVI. Hoy día, los sucesores de esta tra-

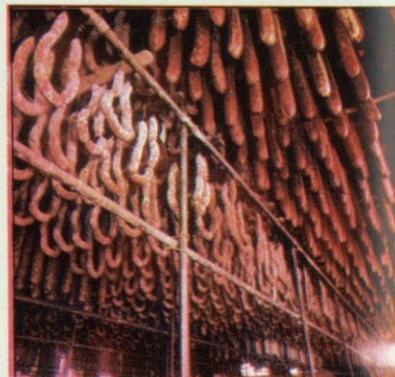
dición familiar agrupados en Félix Postigo Herranz, S. A., mantienen el prestigio y la experiencia de una fabricación artesana adaptada al ritmo de producción que los tiempos actuales exigen, con instalaciones industriales de la más avanzada tecnología.



En el interior de una edificación de 42.000 metros cuadrados, de clásica y austera línea exterior, se alza esta moderna Industria, cuyo matadero tiene capacidad



para sacrificar varios miles de cabezas de ganado de vacuno y porcino cada día. La perfecta conservación de las carnes



y despieces, así como de los productos elaborados, está garantizada por la existencia de unas instalaciones frigoríficas de 27.500 metros cúbicos de capacidad.



Delegaciones propias

Con sus 19 delegaciones, la distribución física de los productos EL ACUEDUCTO y FELVI, tienen una cobertura nacional, garantizando el suministro a todos los puntos de venta del país. La gama de productos comprende dos líneas perfectamen-

te delimitadas, productos elaborados y productos frescos. La de elaborados posee una gama de 132 tipos (chorizo, salchichones, salchichas, fiambres, etc.). La de frescos se compone de canales y despiece de vacuno y cerdo.



el acueducto
CANTIMPALOS • SEGOVIA
ESPAÑA

FELIX POSTIGO HERRANZ, S.A.

MATADERO FRIGORIFICO - SALA DE DESPIECE
FABRICA DE EMBUTIDOS Y CONSERVAS CARNICAS
Carretera de San Rafael, 68. Telf. 421500. Télex 25410 - FELVI-E
SEGOVIA

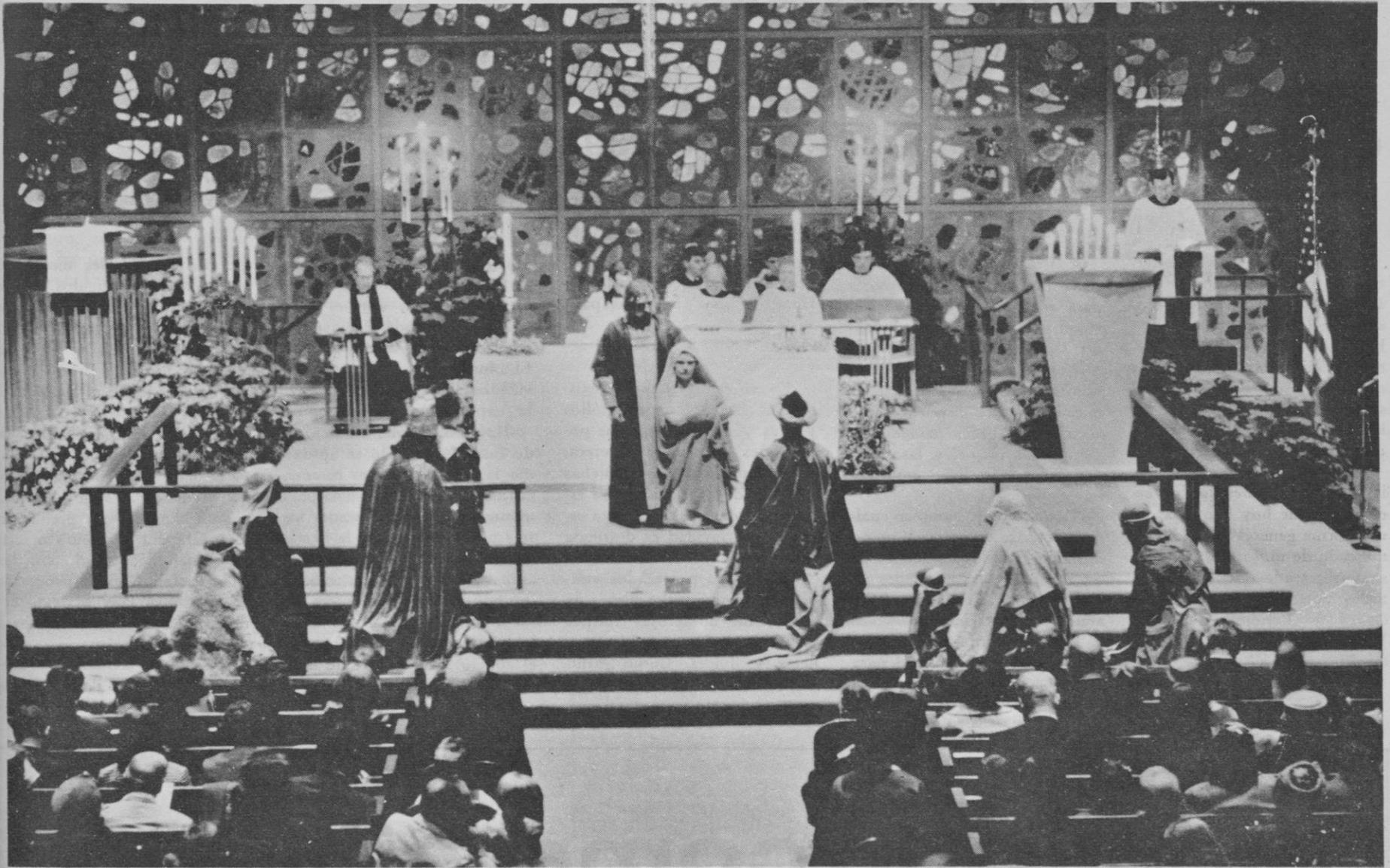
alemanas y suizas. Las familias de Moravia en Pensylvania, normalmente preparan una cena de Navidad en miniatura llamada "Putz", que significa decoración. Las familias de

Moravia son conocidas por sus "pirámides de Navidad". Son éstas estructuras con forma de pirámide y que están cubiertas de distintos pasteles, dulces y frutas.

Las costumbres escandinavas están asentadas en Minnesota, norte de Dakota y Wisconsin. Estas costumbres incluyen condimentar una especie de patos grandes que adornan

con grano. En Louisiana y Quebec las viejas costumbres francesas aún se conservan. Los franceses-canadienses sirven la carne con guisantes y esta especialidad se denomina

"Tourtières" y es propia del tiempo de Navidad. Después de la misa de medianoche los católicos romanos canadienses tienen una comida llamada "Le Reveillon".



La Navidad —como podemos ver por las muestras diferentes que en este número especial ofrecemos— se celebra de maneras muy distintas, según los países y las latitudes; aunque también es verdad que en la mayoría de los casos hay una gran semejanza, al menos en determinadas costumbres. Representaciones de la Navidad se efectúan en no pocos lugares, y, por ejemplo, en una iglesia de Baltimore, Maryland, en los Estados Unidos, tiene lugar una representación en la que participan conjuntamente clérigos y seglares. Como puede verse en la fotografía, el ceremonial se efectúa con toda solemnidad, y mientras la representación tiene lugar, los clérigos proceden a las lecturas sacras explicativas; por supuesto, no faltan actuaciones corales en las que participa el pueblo.

RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV

verdad sobre el color

COLOR RUFINER TV COLOR

RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV COLOR RUFINER TV

SE CONSERVAN VIVAS Y PALPITANTES ANTIGUAS TRADICIONES NAVIDEÑAS

Especialmente se siguen poniendo en práctica en los pueblos y aldeas

Por Vera Henriksen

En los mares y en los puertos de todo el continente, los árboles de Navidad son colocados en los mástiles de los buques noruegos durante el tiempo de Navidad. En las casas noruegas y a bordo de sus barcos, la Navidad se celebra de forma diferente a la que tienen otras gentes.

Aunque bien es cierto que las comunicaciones fáciles en el mundo de hoy han lanzado una forma general y creado un mercado de uniformidad, el casual observador de las similitudes entre las navidades de Oslo y Londres o Nueva York, pueden comprobar estas diferencias.

Existe la misma fanática prisa de visitar los almacenes para adquirir el regalo de Navidad, los grandes e iluminados árboles navideños en las plazas, los escaparates llenos de bonitos regalos que atraen las miradas de los pequeños que alzan sus cabezas para conseguir verlos mejor, y las calles decoradas con luces multicolores.

También hay, como en cualquier ciudad, el mismo sueño nostálgico de los corazones de los adultos en las navidades sobre la forma en que nuestros abuelos solían celebrarlas.

Pero en Noruega este sueño puede ser hecho realidad para

aquellos que con suerte han sido invitados a conocer la Navidad de este hermoso país.

EN EL CAMPO

En el campo, donde existen las granjas con sus pollos y aves y en las pequeñas poblaciones fuera de la carretera, aún se preparan con muchas semanas de antelación para estas festividades. La cerveza especial de Navidad es destilada y preparada; su nombre es "Juleøl"; son preparados también los tradicionales platos de cerdo, de numerosas formas y con pequeños pastelitos, galletas y dulces. Como mini-

mo, hay siete clases diferentes de ellos que son metidos en el horno junto con el Julekake, el dulce de Navidad, de pan relleno de uvas y licores. El olor de los preparados navideños llena la casa y atrae la expectación de los niños.

Hay una forma tradicional de limpieza cuando se aproxima la festividad y es característico el corte de la leña para mantener el fuego durante los tres primeros días de la fiesta.

También se realiza, dos días antes de Navidad, un viaje a los bosques que el abuelo no hizo, para seleccionar los árboles navideños. Y decimos que el abuelo seguramente no hizo

porque los árboles navideños no fueron introducidos en Noruega desde Alemania hasta la última parte del siglo XIX.

Cuando el día de Navidad llega se decora el árbol, decoración que realizan los padres con la puerta del cuarto de estar cerrada, mientras los niños están, impacientes, fuera.

Se hace también una pequeña excursión o viaje con una sopera llena de un preparado especial para el gnomo o enano, quien de acuerdo con las supersticiones, es el protector de la granja. Hoy día esta ceremonia se lleva a cabo para disfrute de los niños.

El día de Navidad, a mediodía, las campanas de las iglesias

electrodo comercial, s. a.

Para estas entrañables Fiestas Navideñas, un deseo de felicidad y suerte para 1979

Electrodomésticos
primeras marcas

En su establecimiento de

Muerte y Vida, 21

Teléfono 4119 20

Material para instalaciones
y montajes eléctricos, en
toda su gama

Buitrago, 13

Teléfono 4119 20

SEGOVIA

comienzan a sonar, pero no suenan de forma ordinaria: son tocadas, por el contrario, de una forma excitante, escuchándose un insistente ding-ding-ding durante varios minutos.

La celebración de la Navidad en sí misma comienza con la solemne lectura de la historia de Navidad. Una biblia familiar suele ser utilizada para ello.

Después, la familia se sienta para la comida tradicional en la cual un extranjero puede ver el contraste de la ocasión festiva. El plato principal es el potaje, otras veces el bacalao o posiblemente el "Lutefisk", una variedad del bacalao. Este plato tradicional es, a buen seguro, una supervivencia de los tiempos en que el día de Navidad era día de abstinencia.

Pero los niños no disfrutaban mucho la comida y se impacientan con la forma lenta de comer que tienen los mayores. Les parece que una eternidad ha pasado cuando los grandes momentos llegan y la puerta del comedor se abre de repente. Los niños se lanzan hacia el interior para quedar deslumbrados por el gran árbol con bonitos regalos revueltos y colocados al pie del mismo.

Entonces se sigue el ritual conocido como "la andadura

alrededor del árbol"; todo el mundo junta sus manos de forma que hacen un aro en torno al árbol y de esta manera andan a su alrededor cantando villancicos.

Al final, los regalos son distribuidos y los niños pueden relajarse. El resto de la tarde se pasa con alegría y juegos y no faltan los pasteles y los dulces.

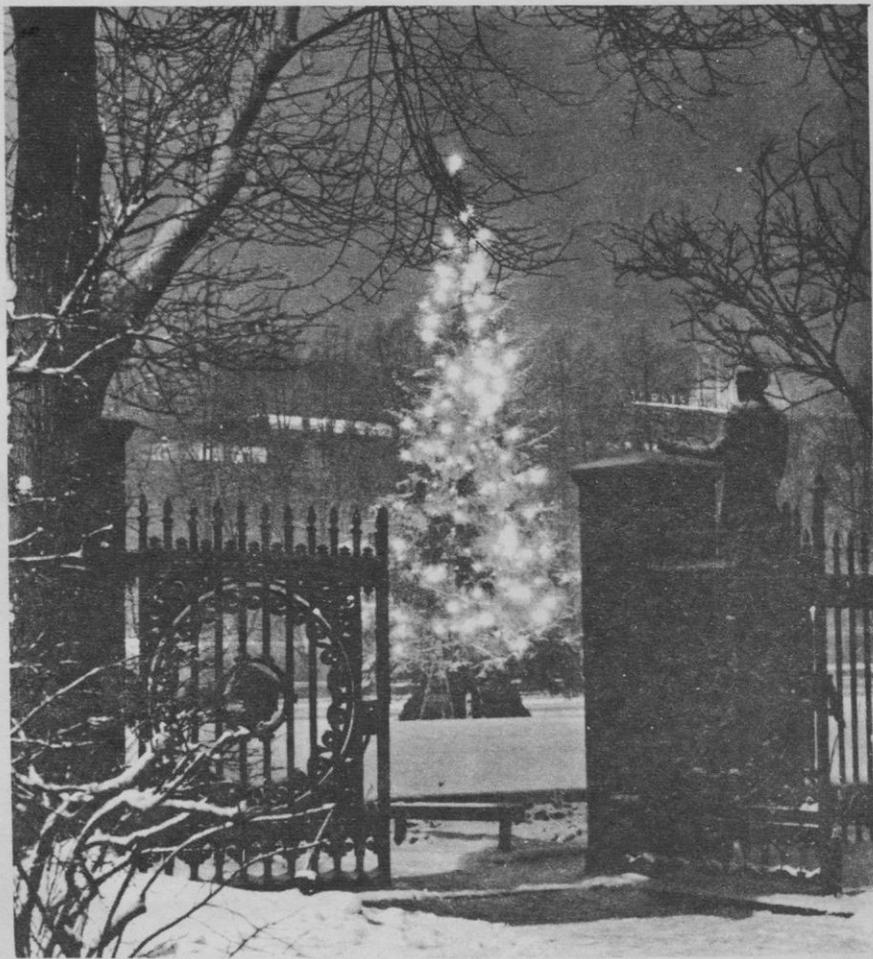
En la mañana del día de Navidad la familia va a la iglesia. Tradicionalmente el servicio era seguido de desayuno en la casa. Hoy día el servicio es más tarde y la comida familiar se hace con cerdo como plato principal.

Es éste un tiempo para las visitas: las visitas en algunos sitios, aunque sólo por razones nostálgicas, se hacen a caballo y en trineos con el campanileo constante de las campanillas que van tintineando sobre la nieve.

LAS VIEJAS TRADICIONES

Las más viejas de las costumbres noruegas tiene algo que ver con los sacrificios a los dioses y a los muertos y conciernen a la comida y a la bebida.

El trovador Norse, que vivió sobre el año 900 a. de C., cientos de años antes de que Noruega fuera un país cristiano,



Una pintoresca y atractiva vista de la capital noruega con el luminoso árbol brillando en la noche.

SUMINISTROS INDUSTRIALES
MENAJE

Ferretera Segoviana

Eduardo Horcojo

Alferez Provisional, 9

Teléfonos 424000 - 04

Segovia

decía un poema sobre su rey: "él bebe Yule en el mar y es guiado por una mancha que le hace seguir su camino".

De la misma forma se menciona a Froy, el dios de la fertilidad y su poema así indica el antiguo origen que la tradición nos menciona. La bebida es el especial "Juleol", la bebida que se destila en la granja pero que hoy también se destila en las factorías modernas. La costumbre de destilar esta cerveza especial puede ser buscada a través de los siglos en los tiempos en que los cuernos eran llenados con esa cerveza durante las festividades del Joulu, que eran dedicadas a los dioses Norse, Odin, Froy y Njord. Pero la realidad es que en los tiempos modernos, cuando los noruegos en Navidad levantaban sus va-

sos en los tradicionales brindis, tenían poco o nada de sus antepasados los vikingos, que levantaban sus cuernos de la cerveza sacrificial para beber por la paz y una buena cosecha. Esta tradición pervive en el país, puesto que la gente no quiere perderla. La cerveza no es considerada ahora como bebida sacrificial y sí como bebida de fiesta. Y de acuerdo con una de las viejas leyes de la tierra, sería bendecida en la noche de Navidad por Cristo y Santa María.

Viejas referencias de poemas del dios Froy, puntualizan el origen de otra tradición. Se cree que un cerdo fue sacrificado a Froy durante la celebración del Joulu, proporcionándole así el más suculento plato. Esta puede ser la razón de que aún hoy el cerdo preparado

en diferentes formas es uno de los platos favoritos en Noruega durante las navidades. Otras tradiciones hacen referencia a la abundancia y variedad de platos.



ESPAÑA-S.A.
COMPANIA NACIONAL DE SEGUROS

ESPECIALIZADA EN SEGUROS DE VIDA

Fundada en 1928

Planes intensivamente revalorizados
de inversiones y previsión combinadas

Agente provincial para Segovia:

Félix de Pablos Peña

Conde Sepúlveda, 19

Teléfono 420584

Segovia



UNION ELECTRICA

OFICINAS CENTRALES:
Capitán Haya, 53 · Madrid, 20



Central nuclear JOSE CABRERA. Almonacid de Zorita (Guadalajara).

Al cumplirse el décimo año del acoplamiento a la red, el pasado 14 de julio, los datos más significativos son los siguientes:

Producción	9.579,1 millones de kWh.
Número de horas acopladas	68.953
Factor de utilización	70,4 por 100
Factor de disponibilidad	81,1 por 100
Recargas efectuadas	7

La producción total acumulada de la central nuclear José Cabrera equivale a un consumo de unos 2.300.000 toneladas de fuel o de unos 4.800.000 toneladas de carbón. Si se hubiese consumido este carbón, habría sido necesario habilitar un espacio para un millón de metros cúbicos de escombrera, procedente del carbón, que teóricamente se hubiera consumido en la generación de los 9.579 millones de kWh.

DINAMARCA

VELAS Y ABETOS TODO EL MES DE DICIEMBRE

UNA SOLA ALMENDRA EN EL PLATO DE ARROZ CON LECHE

Por Marie-Louise Paludan



Esta bella colección de sellos fue dibujada por la reina Margarita. Su éxito fue enorme y se consiguió con la serie una elevada cantidad de dinero para emplear en obras asistenciales.

Los verdaderos preparativos de la Navidad comienzan en el correo destinado a los países de ultramar. Dinamarca está lejos de Australia, y de Hawai; las cartas deben escribirse ya en noviembre; los regalos se envuelven en papel de Navidad, llenos de corazones, estrellas y cintas. Entonces se siente ya un ambiente de fiesta, gracias también a los sellos emitidos en esta ocasión y que cada vez son una nueva pequeña obra de arte. No ha habido año más bonito que aquel en que la reina Margarita dibujó toda una hoja representando a los ángeles tocando la música.

Los beneficios obtenidos de la venta de estos sellos, cuya tirada es de 50 millones de ejemplares, van destinados a los niños enfermos.

**VELAS Y ABETOS TODO
EL MES DE DICIEMBRE**

El primer domingo de Adviento numerosos daneses cuelgan del techo una corona de ramas de abeto en la cual

NEFF

FABRICACION DE MUEBLES DE COCINA
EN MADERA DE GRAN CALIDAD Y BELLEZA

POLIGONO INDUSTRIAL «EL CERRO»

Calle Somosierra, S/N

Teléfonos 4239 08/12

SEGOVIA

plantan cuatro velas, encendiendo la primera y dejándola arder varios minutos. El domingo siguiente encienden la segunda y después la tercera y la cuarta. Abeto y velas tienen un perfume de Navidad y el peligro de incendio no existe pues nadie pierde la vista de las velas.

Para los niños la cuenta atrás comienza el primero de diciembre: encienden entonces una gran vela marcada con 24 rayas y que van borrando cada día de la espera.

Muchos niños daneses reciben también un calendario de Navidad, que puede ser por ejemplo una casa de cartón de la cual abre todas las mañanas una ventana, o bien un trozo de tela bordada colgado de la pared y que contiene 24 pequeños paquetes confeccionados por una abuela o una tía.

IR A BUSCAR EL ÁRBOL AL BOSQUE

Ir a buscar su árbol al bosque es un acontecimiento para toda la familia. Armados de una sierra, un hacha, provistos de una cuerda y calzados con grandes botas (pues esperan que haya nieve), madre, padre e hijos marchan a uno de los bosques de los alrededores, donde tienen árboles de



Acceso desde el Jardín, a una casa danesa. Tanto a la puerta —el árbol iluminado— como en el interior, los motivos navideños saltan a la vista y dan un aspecto muy entrañable al hogar

Hotel Acueducto

77 HABITACIONES
SALONES PARA CONVENCIONES
BODAS
BANQUETES

Avda. Padre Claret, 10

Teléfono 424800

5 líneas

SEGOVIA

Navidad a sus pies. Pueden entonces elegir el que más les guste y cortarles ellos mismos.

A principios de diciembre comienza la decoración interior de la casa, elemento importante de la Navidad escandinava. Tulipanes colocados en copas; jacintos en pequeños jarrones de cristal se colocan de-

lante de las ventanas. Hojas y ramas de pino se colocan en los cuadros, espejos. Por todas partes cuelgan adornos navideños formados por estrellas de paja y corazones dorados y bolas que con el calor de las velas dan vueltas constantemente. La cocina es aún más importante y sus paredes se adornan con dibujos que representan duendecillos haciendo pan y pasteles, y asando carne.

Una vez decorada toda la casa viene el momento de reunir a los niños de la familia y a sus amigos para una "julestue". Colocados alrededor de una mesa grande pasan una tarde recortando los adornos de papel para el árbol de Navidad y después comiendo golosinas. Llevan todos tijeras, pegamento y papel de plata y los mayores enseñan a los más pequeños a recortar, doblar y pegar los adornos tradicionales: cucuruchos, cestos, angelitos, pájaros y corazones. Estos últimos, hechos con tiras de papel entrelazadas —a menudo rojas y blancas— son una especialidad danesa.

Una tarde, puede ser la del 23 de diciembre, la familia

revisa sus antiguas decoraciones y arregla las más estropeadas, cantando canciones navideñas. Para acabar se prueban los pasteles y las golosinas recién preparadas.

Las encuestas demuestran que el 52 por 100 de las familias danesas aún hoy hacen ellas mismas sus pasteles, foie-gras, quesos, etc., y carnes rellenas para Navidad. Y es probable también que el 48 por 100 restante formen el grupo de los invitados, porque Navidad es la época de las reuniones familiares.

UNA SOLA ALMENDRA EN EL ARROZ CON LECHE

La velada del 24 de diciembre es la más bonita del año y la víspera de la Navidad el día más atareado. Es necesario buscar y colocar a los invitados de edad, hacer las últimas compras antes de la Navidad, llevar el árbol y colocarlo; los niños reúnen sus ahorros y compran regalos para ponerlos en el árbol. El que lleve el regalo más bonito o el más original recibe por la noche premio. El padre ha podido olvidar de comprar un regalo y sale un par de horas.

La comida de Navidad danesa comienza tradicionalmente por un plato de arroz con leche, en el cual han escondido una almendra. El que la encuentre recibe un regalo, frecuentemente suele ser con cerdito de pasta de almendra. Después se come bien sea cerdo, o pato, o pavo asado.

Si hay niños, la comida de Navidad nunca es muy larga, pues tienen demasiada prisa esperando la hora de las alegrías. Recogen la mesa deprisa, los mayores toman muy rápidamente una taza de café; después uno de ellos enciende



Una céntrica calle de Copenhague, la capital de Dinamarca, durante las fiestas navideñas. Los adornos —destaca el corazón, típico del país en estas fiestas— y las iluminaciones ponen una nota risueña en el panorama.

PROMOCIONES

Montelaviña, S. A.

en la zona verde más residencial de Segovia, con vistas al Acueducto

Viviendas Apartamentos de 1, 2 y 3 dormitorios - Garajes - Piscina, etc.

Construcción de primera calidad.

Horas de visita en la urbanización en calle Riaza:

Laborables de 10 a 1,30 y de 4 a 7,30

Sábados de 10 a 1,30 y de 4 a 6

Domingos de 11 a 1

INFORMACION Y VENTA

MIGUEL TOVAR

AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

Paseo Ezequiel González, 25

Teléfono 41-48-81



HERMANOS GARCIA

PELUQUEROS

- Belleza
- Cosmetología capilar

Salones: Juan Bravo, 4 y Ezequiel González, 4

Teléfono 413172

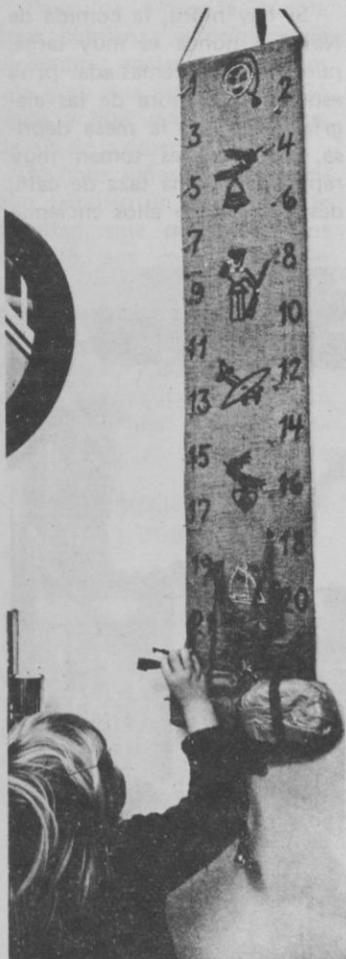
Teléfono 415329

SEGOVIA

muchas velas del árbol, detrás de la puerta cerrada (cuidando de que haya un cubo de agua cerca, escondido detrás de las cortinas).

ESPERANDO TODOS EN LA OSCURIDAD

Durante este tiempo los



otros esperan en la oscuridad y mientras las puertas se abren sobre el árbol iluminado, el espectáculo que se ofrece es precioso, irreal y cada año más espectacular. Es el verdadero momento de la Navidad, mientras desciende la paz. Ya no hay prisa. Se dan vueltas alrededor del árbol tranquilamente, se miran todas las cosas que le adornan: corazones, ángeles, animales, cornetes, banderas, duendecillos y estrellas. Hay pájaros y ardillas sobre piñas decoradas y barquitos hechos con cáscara de nueces y encantadoras figuritas hechas de paja, de cristal y de papel, que giran y brillan. Después se cogen de la mano y giran alrededor del árbol cantando todas las canciones que conocen. Incluso alguno lee el evangelio de la Navidad en alta voz. Nuevamente se canta y se sientan para contemplar las luces y por fin llega el momento de abrir los paquetitos multicolores colgados del árbol.

LAS FIESTAS DE NAVIDAD SE PASAN EN FAMILIA Y COMIENDO

El 25 de diciembre es para la mayor parte de los daneses un día animado y feliz, cuyo punto culminante es la comida de Navidad, en familia y con los amigos. Se comen platos fríos, preparados en ca-



AREVALO e HIJOS, S. A.

Materiales de Construcción - Central Torre de Morteros y Hormigones

Transportes en general

**DISTRIBUIDOR OFICIAL
DE LOS PRODUCTOS:**

- ::: Cementos MECO-ASLAND y EL LEON
- ::: Yesos negro y blanco YECESA
- ::: Planchas asfálticas DANOSA
- ::: Anticongelantes HERNUSE
- ::: Materiales de Fibrocemento IBERTUBO, S. A.
- ::: Cerámica, Azulejos, Escayola y Plaquetas
- ::: TUBOS, BORDILLOS Y BLOQUES DE HORMIGON VIBRADO



OFICINAS: Polígono Industrial «El Cerro», C. Navacerrada, 10

Teléfonos: 423400 - 423404 - 414819

SEGOVIA

sa y que varían según los gustos: algunas clases de arenques, caviar y gambas, bolas de carne e hígado de pato, acompañado de grasa de pato, pata de cordero ahumado, carne en rollo, cerdo asado, remolacha, ensaladas, salchichón y toda clase de quesos. Se bebe cerveza y champán. Es frecuentemente una comida muy larga y distraída, después de la cual se da un paseo por la nieve y si hay amigos se baila en la plaza mayor alrededor del árbol de Navidad del pueblo.

El 26 de diciembre se pasa casi de la misma manera.

Después del 26 de diciembre la vida cotidiana comienza oficialmente pero no en la realidad. El árbol de Navidad está todavía encendido (siempre hay agua a sus pies) cuando los niños invitan a sus amigos a bailar y juegan alrededor de él, hacen una cadena y corren por toda la casa cantando "He aquí de nuevo la Navidad":

Una tarde, antes del Año Nuevo, cogen los restos de las velas y las dejan arder a ver cuál dura más. Cada uno coge una y contiene la respiración delante de ella tratando de que se apague la última.



En el interior de un templo danés, varios niños y niñas, adecuadamente ataviados, ofrecen una representación navideña



Tapicerías
Castaño

Para su hogar
CASTAÑO
lo tiene todo

VISTE SU HOGAR

DECORACION

Distribuidor Alfombras Imperial
Tapizado de muebles y entelado de paredes

Juan Bravo, 4
Teléfono 4114 03

SEGOVIA

LAS FIESTAS DEL PAIS NO DIFIEREN DE LAS EUROPEAS

SIN EMBARGO, HAY ZONAS EN LAS QUE SE CELEBRAN ACTOS PARTICULARMENTE SIGNIFICATIVOS

Las celebraciones navideñas en Argentina no difieren, en general, de las europeas, salvo en determinadas zonas del Noroeste. Y de ello da buena fe el libro del folklorista Félix Colucio, titulado "Fiestas, celebraciones, recordaciones, mercados y ferias populares y tradicionales de la República Argentina". De este libro se han extraído los textos que recogemos a continuación.

25 DE DICIEMBRE

FIESTAS DEL "CALAVERA"

Sitio donde se celebra: Estancia Vieja, Depto. Río Hondo.

Prov.: Santiago del Estero.

Fecha de iniciación: 25 de diciembre.

Tiempo que dura: Un día.

Una imagen del Niño Dios es paseada por el pueblo, seguida por una buena cantidad

de músicos y curiosos. En medio de una algarabía bien ruidosa se detienen en alguna casa a la que son invitados a pasar, originándose allí un baile. La escena se repite tantas veces cuantas sean invitados a entrar.

25 DE DICIEMBRE

FIESTA DE NAVIDAD

Sitio donde se celebra: Todo el país.

Fecha de iniciación: 20 ó 24 de diciembre.

Tiempo que dura: De dos a quince días, culmina el 25 y el día 6 de enero concluye (tiempo de adoración).

Esta celebración alcanza extraordinario brillo en todo el país. En el Norte, los preparativos comienzan alrededor

del 20 de diciembre y culminan el 6 de enero, y en el resto del país la tradicional fiesta comienza el 24 y culmina el 25. En el Norte, aún se entonan villancicos junto a los pesebres y aislada y raramente en Jujuy, en algunas partes de la quebrada se baila la danza de las cintas. Ultimamente se han agregado a los adornos con que se festeja el nacimiento de Nuestro Salvador, el árbol de Navidad, comple-



Fábrica:

Avenida José Antonio, s/n

Teléfonos 421216 423009

Productos cárnicos ROSMAR, S. A.

Especialidad en JAMONES

Gerente: Fernando Burgos Hernando

SEGOVIA

BLQ

banca lópez quesada, s. a.

BRINDA por la salud y prosperidad de los segovianos



Azoguejo C/V Avenida Fernández Ladreda, 1 - Teléfonos 4114 93 y 4114 94

SEGOVIA



Restaurante - Bar

Solaire - 2

(Piscinas municipales)

Carretera de Palazuelos, 7
Teléfonos 422420 y 421063

GRAN APARCAMIENTO

**BODAS - BANQUETES
CONVENCIONES**

Servicio a la carta

SEGOVIA





CAJA RURAL PROVINCIAL

AGRICULTOR - GANADERO,

Si confías tus ahorros a la Caja Rural, contribuyes a la mejora de la agricultura y la ganadería de la provincia.

Calle Coches, 4 - Teléfonos 4118 28 - 4137 44 - 4148 93 - 4148 94

Y una extensa red de oficinas en toda la provincia.

SEGOVIA



No se deje ROBAR

PROTEJASE ¿PERO?...

No compre lo primero que vea, por muy seguro que le parezca.

Infórmese: Nosotros le aconsejaremos la mejor solución. Sistema de seguridad **ENAL**

Plaza Alto de Los Leones de Castilla, 5. (Frente Regimiento)

- Teléfono 42 08 00

- SEGOVIA

tamente ajeno a la tradición cristiana. En todas las iglesias se celebran misas, comenzando con la misa del gallo en Nochebuena. Casi siempre se celebran tres misas en el día de Navidad y un mundo de fieles asiste a ellas y desfila frente a los pesebres preparados por los mismos.

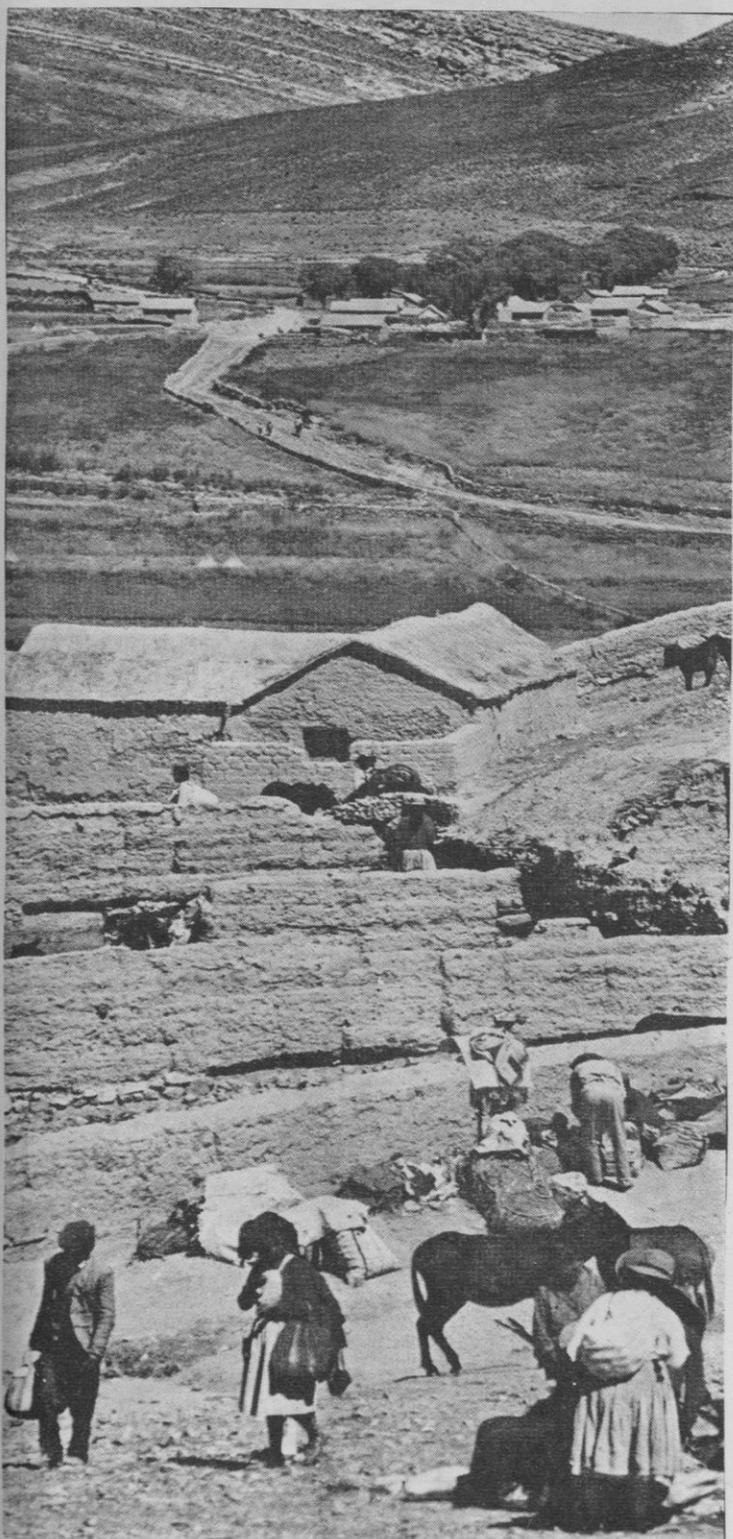
LA NAVIDAD Y LOS PESEBRES

Ninguna fiesta más gloriosa tiene el calendario cristiano que la del 25 de diciembre, día de Navidad, con que celebra el nacimiento de Jesucristo. Fue establecida en el siglo II de nuestra era, por San Telesforo, y si bien en un principio era móvil, en el siglo IV, durante el pontificado de Julio I, se consagraba como fija, abarcando la noche del 24 de diciembre, que pasó a ser la "Nochebuena", y el día 25 de diciembre de cada año, que se constituyó en la Navidad propiamente dicha.

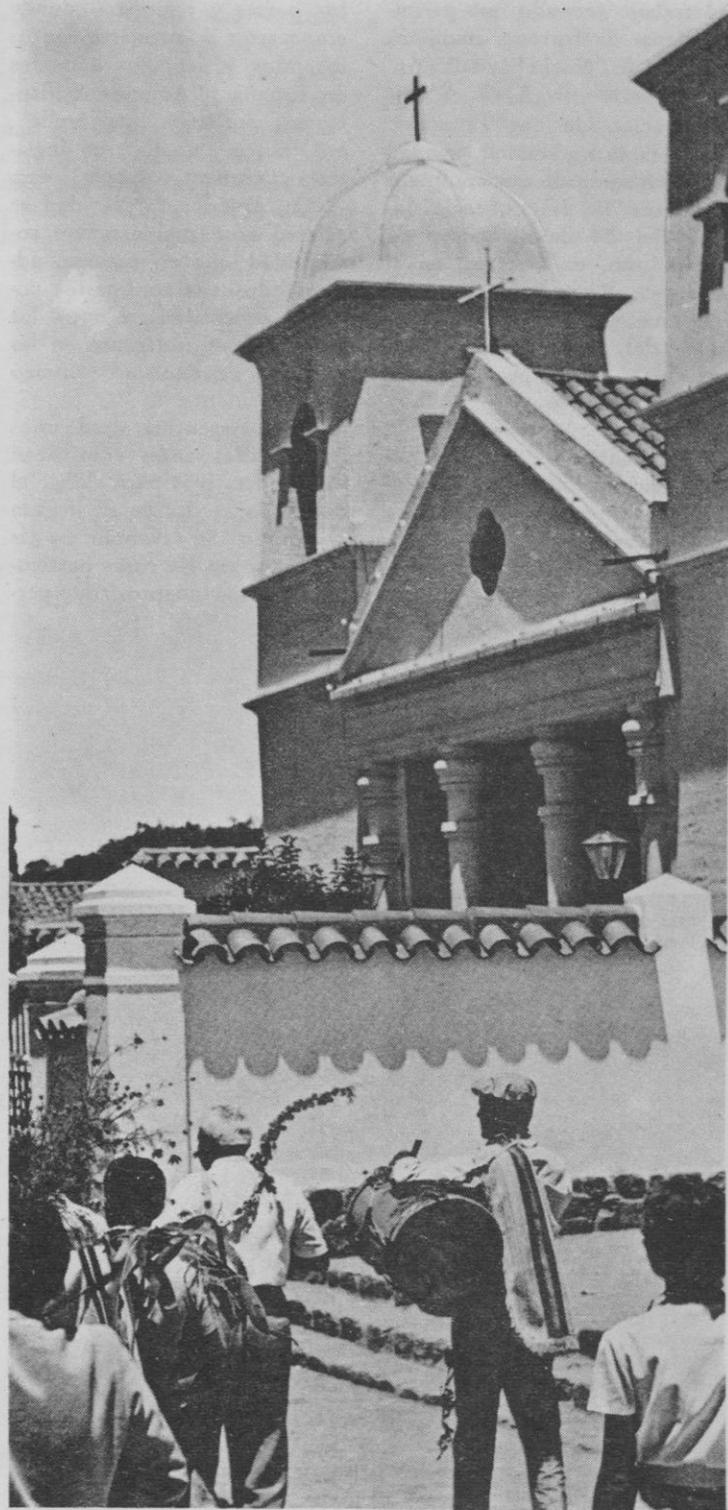
A partir de tan remota época, los pueblos del Viejo Mundo y de Europa especialmente, rivalizaron en quién celebraría con más esplendor la fecha señalada como la del nacimiento de Nuestro Señor.

Hasta el siglo VIII, las fiestas en sí eran sencillamente aldeanas, sin gran brillo; pero a partir de entonces fueron adquiriendo magnificencia creciente hasta alcanzar contornos realmente apoteósicos: las iglesias se poblaron de colgaduras severas, se iluminaron especialmente los altares, y los ritos de variada naturaleza y los cantos litúrgicos pusieron la gravedad que el glorioso festejo merecía.

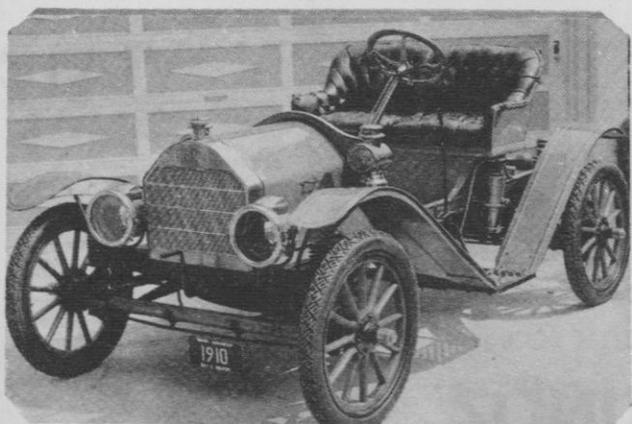
Poco a poco pasó a ser, además, la fiesta familiar por excelencia, la fiesta en que bajo ningún pretexto se admite que, viviendo, falte un solo miembro a la mesa generosa que se tiende con mantel blanco, y en la que el jefe del hogar agradece al Divino Hijo



Mercado coya en la localidad de Yavi



Típica iglesia de Humahuaca



GRAN EXPOSICION Y VENTA DE VEHICULOS DE OCASION

TODAS LAS MARCAS Y MODELOS GARANTIZADOS

AUTOS ERESMA

Obispo Quesada, 20
Teléfono 422700

SEGOVIA

el pan y la sal del año próximo a fenecer, la salud de los hijos, la abnegación de la esposa y el trabajo fecundo que permite llenar de frutos y manjares la mesa de "Nochebuena".

A partir de 1223, y por inspiración de San Francisco de Asís, la tradicional Navidad tuvo un agregado que completó la fiesta. En efecto, en la noche del 24 de diciembre de dicho año, en Greccio, en el valle de Riat, Italia, preparó en una gruta cercana al bosque del lugar, reproducen minúsculas que reproducían la llegada del Señor y que hoy conocemos con el nombre de "Nacimiento" o "Pesebre". Al día siguiente llegaron los aldeanos y admiraron la miniatura que incluía un pesebre, el Niño-Dios, el burro, el buey y los pastores.

Y fue frente a estos nacimientos —que adquieren hoy características especiales según los países y regiones— donde empezaron a entonarse cantos ingenuos y sencillos llamados en España y América "villancicos", en Italia "pastorelle", en Francia "noells", en Inglaterra "christmas carols", etc.

En América la Navidad se celebra con igual o mayor solemnidad que en Europa, adquiriendo extraordinario colorido especialmente entre las comunidades indígenas en las que el cristianismo enraizó profundamente.

En la Argentina, desde unos quince días antes comienzan los preparativos para alabar al Señor en el día de su llegada al mundo. Se levantan en las iglesias y en las casas particulares los nacimientos, que per-

manecen armados hasta el día de Reyes, desfilando ante los mismos chicos y grandes.

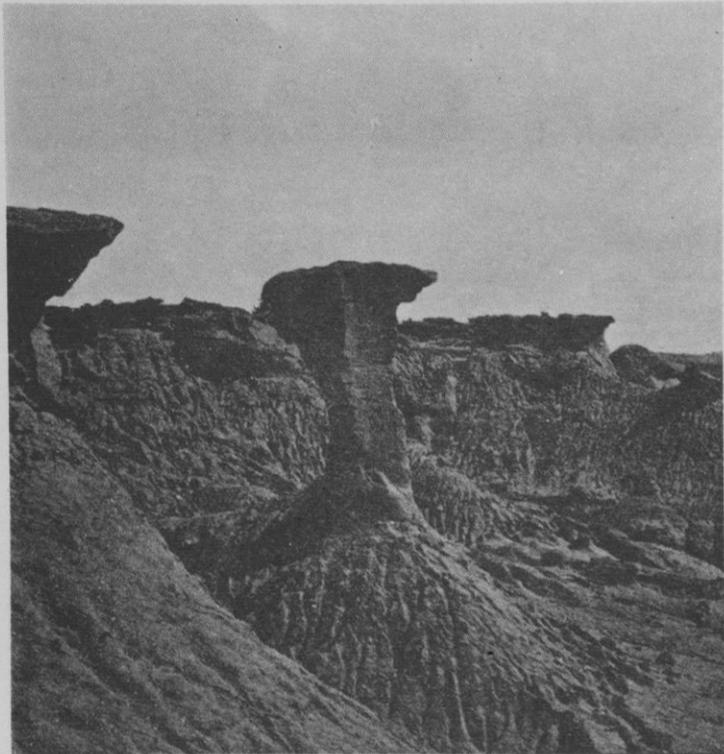
En algunos pueblitos serranos de la provincia de Jujuy, lindantes con Bolivia, se baila durante la Nochebuena como en el vecino país, "la danza de las cintas", cuyo trenzado y destrenzado se hace cantando villancicos.

Hace poco tiempo existía la costumbre —hoy algo abandonada— de dar serenatas en las casas amigas, acompañando los cantos con guitarras y acordeones, siendo curioso que los chillillos que no saben ejecutar ningún instrumento, recorren las calles de los suburbios y pueblitos entonando cantos que poco tienen de religiosos y golpeando descompasadamente tambores o latas vacías.

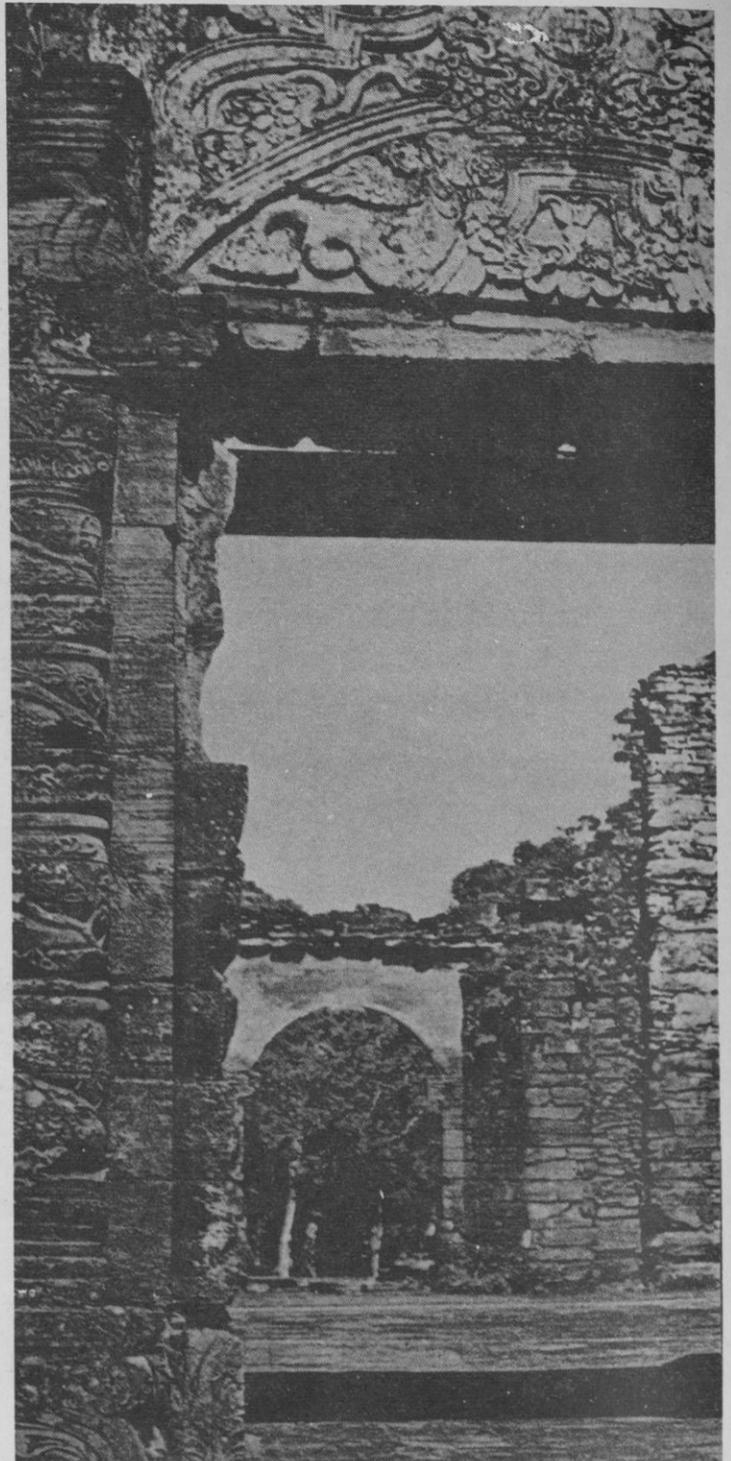
Las iglesias se llenan de fieles que se multiplican para escuchar la misa del gallo celebrada al filo de la medianoche. Esta misa representa el nacimiento temporal de Jesucristo; la que se celebra en la madrugada del día 25 simboliza el nacimiento en el corazón de los justos con la adoración de los partores, y la que tiene lugar en la mañana señala el nacimiento del Verbo (o Espíritu Divino) en el seno de Dios Padre.

En los últimos años ha perturbado la pureza de esta recordación cristiana, el extraño "árbol de Navidad" que nada dice con respecto a la fiesta misma, tratándose en cambio de un renacido culto dendrolátrico, que sólo la moda ha conseguido imponer. No menos extraño es el famoso Papá Noel bajando por la chimenea con bolsas repletas de juguetes.

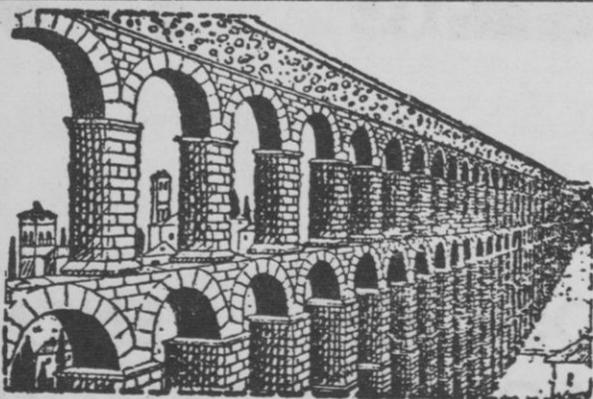
Debe destacarse que la municipalidad de la ciudad de



San Juan: Impresionante Valle de la Luna



Misiones: Ruinas jesuíticas de San Ignacio



ARTICULOS DE REGALO

LOZA - CRISTAL

ARTICULOS DE PIEL Y VIAJE



Establecimientos Muñoz

Dirección: **JUSTO MUÑOZ**

Cervantes, 17

Teléfono 415882

SEGOVIA

Un recuerdo y nuestra cordial felicitación

Buenos Aires instala desde hace varios años en la avenida Nueve de Julio, un Pesebre público, al aire libre, con figuras de tamaño natural, ante las que desfilan los tres millones de habitantes de la metrópoli.

Entre los villancicos que allí se cantan, y que son los más tradicionales del país, están los siguientes:

ALBRICIAS, ALBRICIAS...

Albricias, albricias,
albricias se den,
por un niño hermoso
nacido en Belén.
Las pajas del nido
volando se van,
en busca del niño
y abrigo de dan.

AHI VIENE LA VACA...

Ahí viene la vaca
por el callejón
trayendo la leche
para el Niño Dios.
Ahí viene la negra
por el callejón
trayendo huevitos
para el Niño Dios.
Ahí viene la vaca
por el callejón
juntando florcitas
para el Niño Dios.
Adiós, mi niño,
boquita de coral,
ojitos de estrella
que alumbran el mar.

MAÑANITAS AL NIÑO DIOS

A la madrugada
nació el Niño Dios.
Como a la alborada
dio su luz el sol.
La mula se espanta
con el resplandor,
y el buey, con el vaho,
calienta al Señor.
El infierno tiembla
y el demonio llora,
al ver que ha nacido
el Rey de la Gloria.

BAGUALAS EN LA NOCHEBUENA NORTEÑA

No hay nada capaz de expresar el alma de nuestro norte como ese tum-tum seco, vibrante y monótono del bombo, que marca los compases de la baguala. No hay poesía mejor —ni más sentida y profunda— que la improvisada por los "bagualeros" salteños o jujeños; santiagueños o catamarqueños...

Recordaré siempre la Nochebuena que pasé en las afueras de Acherá (1), rodeado de tradición y un hondo fervor religioso que es común en toda la región.

En el rancho donde yo estaba (y en el cual se había levantado un pesebre muy rudimentario, con esas figuras de terracota tan vulgares, pero que son las únicas accesibles a la pobreza) cuando

se hizo la medianoche y luego de haberse brindado —a la salud del Niño Dios— con chicha (2) y con el buen vino de Cafayate, se encendió el fogón de los bagualeros.

Silenciosamente tomaron su lugar junto a las llamas los hombres que venían a cantar a la gloria de Dios y al Pequeño que estaba envuelto entre los pañales de la paja. ¡Fue,

para mí, un extraño homenaje el de aquellos hombres!

Durante horas enteras estuvieron diciendo sus cantos —ante el silencio de la concurrencia—, hiriendo el aire con sus voces lastimeras y profundas, como si se arrancaran sus coplas del alma. Y, en realidad, debía ser así. No me explicaré nunca, de otro modo, la religiosidad con que decían

sus palabras ni el sentido misticismo que de ellas se desprendía.

Pensaba, mientras los escuchaba, en los hombres de la ciudad. En quienes me habían hablado de las borracheras de chicha y en cómo se desvirtuaba el sentido de la Nochebuena entre los "bárbaros" del pueblo. Jamás asistí a una ceremonia como aquella.



Una amplia panorámica de la zona montañosa

Merendero MOCHETA

- Tapas de cocina
- Jamón de Jabugo
- Chorizo casero
- Lomo de la olla
- Conejo escabechado
- Vinos de cosecha

*Felicita las Navidades
a sus amigos y clientes.*

Carretera de Riaza, 17 - Teléfono 413026

Tapicerías CONDE

- Montaje de cortinas, en Segovia y provincia.
- Servicio decoración.
- Mantas, colchas, mantelerías, sábanas, alfombras, moquetas.

Plaza Alto de los Leones de Castilla, 7
(Frente Regimiento de Artillería)

Teléfono 422606

SEGOVIA

Ya que es impropio hablar de festejo. Era, en el sentido recto del término, una ceremonia, un auténtico rito. Sobrio y seco como el alma misma de la tierra...

Y POR EL DIA, QUESILLO DE CABRA, MIEL DE CAÑA Y CHICHA DE ALGARROBA

La Navidad se anunció esplendorosa, bajo aquel sol que hería el paisaje inundándolo de luz y de color. El aire trajo, desde muy temprano, voces, cantos y música de quienes venían a participar en la fiesta. Llegaban gentes a caballo: los paisanos con sus guardamontes por delante; las paisanas con sus envoltorios de empanadas y de dulces. Otros traían cabritos y los demás (aunque casi todos) chicha. Chicha fresca de algarroba.

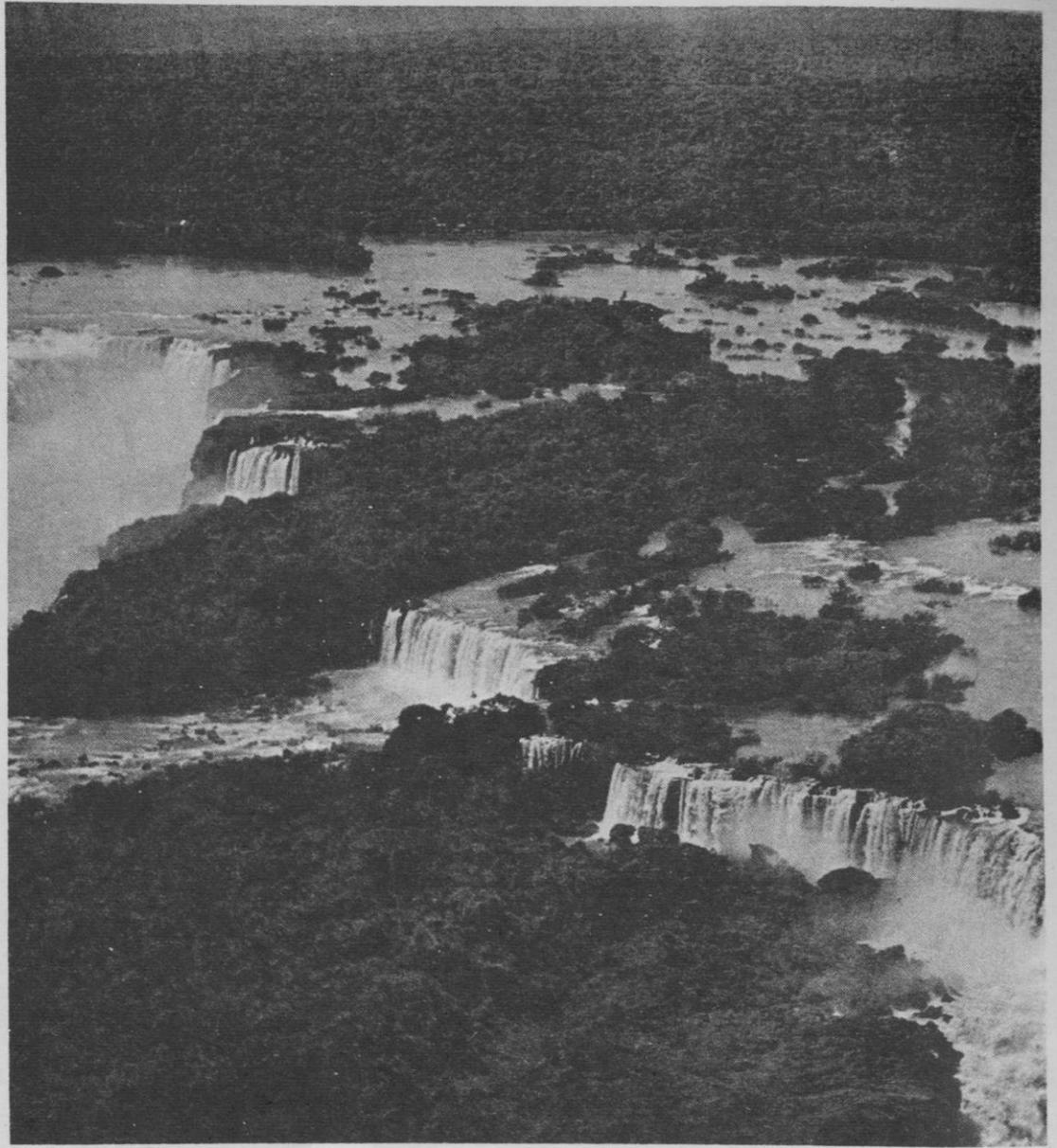
Ninguno dejó de ir al pesebre y besar en la frente al Niño Dios. Las mujeres, además, le soltaban aquello, tan norteño y cariñoso, de "tope, tope, carnerito", que es como se les dice a los niños cuando se juntan las frentes de quien habla con las suyas.

El baile comenzó muy temprano. Zambas y carnavales alegraron el ambiente, mientras los cabritos, abiertos en dos, se iban cocinando despacio, al rescoldo del fuego de la noche anterior.

Al mediodía llegó el "padrecito", el señor cura, que venía a compartir la alegría con esos hermanos suyos, ovejas de su rebaño que nunca se apartan de su pastor. Recuerdo que la humilde mesa se fue cubriendo con empanadas, con quesillos de cabra y con miel de caña... y multitud más de dulces. Todo, producto del trabajo de las mujeres y del horno casero. Después llegó la majestad indiscutible de aquella mesa: el chivito asado, que no por ser plato de casi todos los días deja de gustar más cuando se está de fiesta. Sin embargo, nadie tocó nada hasta que las componedoras (así se les llama a las encargadas de preparar la imagen del santo para los misa-chicos) (3) nos trajeron al Niño Jesús, para que "nos bendiga a todos y sea feliz con nosotros", como dijeron las mismas mujeres.

No me propongo narrar todo lo ocurrido aquel día porque fue muy sencillo: como en cualquier parte del mundo cristiano, las buenas gentes se reúnen para compartir su pedazo de pan y glorificar a Dios. Hubo guitarreada y baile hasta el anochecer, cuando los que vivían en lugares más lejanos se fueron entonando sus coplas, golpeando bombos y rasgueando guitarras...

Hilario Jiménez



Vista parcial de las famosísimas cataratas de Iguazú



eurosanitarios, s.a.

José Zorrilla, 30

segovia

Teléfonos 422200 y 422204

Productos seleccionados para saneamiento y calefacción

● CALDERAS **berella**

● QUEMADORES **ilva**

● RADIADORES DE ALUMINIO **META** (italiano)

Distribuidores exclusivos de:

 **JACOB DELAFON**

y **LEON ESCRIBANO**
Saneamientos y cerámica de importación

GRUAS ALCAZAR



CONCESIONARIO
DE



Ayuda del Automovilista, es un servicio permanente de día y noche, laborables y festivos, en ciudad y carretera, que abarca toda España para solucionar su problema.

Traslada su vehículo con modernas grúas al taller que usted indique, cuando la avería no pueda resolverse en carretera.

«ADA»

Oficinas y servicios:

Coronel Rexach, 16

Teléfono 42 4172

SEGOVIA

Jueves, 21 de diciembre de 1978

25 DE DICIEMBRE

FIESTA DE NAVIDAD

Sitio donde se celebra: Cos-pichango.

Provincia: Catamarca.

Tiempo que dura: Dos días.

En el lugar no hay iglesias; se va a buscar una imagen perteneciente a una familia que vive distante. El día 24 vienen desde allí hasta la escuela del pueblo cantando villancicos y aires regionales, enarbolando banderas, algunas con los colores patrios y otras amarillas y rojas hechas con pañuelos de seda. Descansan en la escuela y ese mismo día continúan hasta llegar a la cabecera del departamento. El 25 le dicen una misa y regresan en el día con el mismo ceremonial. Hacen nuevamente un alto en la escuela y siguen hasta la casa

del dueño del santo, donde rezan un novenario. Durante el recorrido, tanto el de ida como el de vuelta, duermen sobre las monturas tapados con las mantas que ellos mismos llevan, y descansan el santo. Concurren para estas festividades, creyentes de Taff del Valle, de Maicha del Valle, etc.

25 DE DICIEMBRE

FIESTA DE SAN ESTEBAN CHICO

Sitio donde se celebra: Sumamao.

Prov.: Santiago de Estero.

Fecha de iniciación: 20 de diciembre. Culminan el 26 de diciembre.

Tiempo que dura: 7 días.

Los festejos se inician el día 20. Parten los fieles de Maco,

departamento de la capital, pues allí un vecino es dueño de la imagen de San Esteban Chico y se dirigen hacia Sumamao, habiéndose previamente hecho un baile muy popular, con música de corneta, bombo y violín. Durante esta marcha se disparan estruendos y se entonan canciones profanas, y se bebe abundantemente.

NOTAS

(1) ACHERAL: Voz probablemente quichúa que significa monte de achiras. Localidad y estación ferroviaria del departamento de Monteros, provincia de Tucumán, con una población de caso 200 habitantes. En el texto adjunto, puede referirse más bien a EL ACHERAL, paraje de la provincia de Salta.

(2) CHICHA: Bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz en agua azucarada o de la algarroba en agua sola. También se hace de otros frutos: chañar, uva, molle, chachal, quinua, tusca, manzana, pera y, aún, de cierta mandioca fermentada en agua y miel. La verdadera chicha es de maíz; la bebida de otros frutos es "aloja".

(3) MISA-CHICO: Pequeña procesión rural, en el Norte y Noroeste. Es una ceremonia religiosa y fiesta popular, a la vez, en la que se lleva la imagen de un santo a la iglesia del pueblo vecino, hasta la que se llega en procesión para celebrar la misa en honor de la "imagen de bulto". Como la iglesia suele hallarse lejos, la marcha misma constituye una parte de la ceremonia tradicional y tanto a la ida como a la vuelta, abundan la chicha, el baile, las bombas de estruendo y la quema de cohetes.



Una calle de la capital bonaerense

JOSE HORCAJO

HIERROS

Polígono Industrial «El Cerro»

Teléfonos 422722 y 420329

SEGOVIA

EL ADELANTADO DE SEGOVIA

PAGINA 39

La cena de Nochebuena se celebra después de la Misa del Gallo

Los filipinos inician la celebración navideña el día 16 de diciembre de cada año y la concluyen el día 6 de enero del año siguiente.

En la primera fecha indicada da comienzo un novena-

rio de misas, llamadas de «Aguinaldo», que se ofrecen a las cuatro de la mañana, precedidas por el toque de diana de una o más bandas de música, según sea la importancia de la población, que recorren las

calles para despertar al vecindario. La costumbre es que los fieles acudan a pie a la iglesia, lo cual les permite admirar los faroles de papel de múltiples y caprichosos diseños que cuelgan de las ventanas de las

casas. Al término del sacrificio eucarístico, los fieles suelen reunirse en el atrio de la iglesia o la plaza mayor del pueblo para desayunarse, cantando los sabrosos bollos de harina de arroz con mantequilla, huevo y queso, llamados «bibingka», acompañados de tazas de té caliente.

El día 24 de diciembre, la santa misa se celebra al toque de la medianoche y se conoce con el nombre de «Misa de Gallo». Terminada la ceremonia religiosa, los fieles se reúnen en sus respectivos hogares para participar de la llamada «Cena de Medianoche», a base de diversidad de platos típicos, como son el cochinito asado, llamado «lechón»; la carne de «morcón»; jamón en dulce; ensalada de frutas; pescado blanco con salsa tártara; achara; frutas del tiempo y, de postre, «flan» y «macapuno» (dulce a base de carne de coco). Amén de las gaseosas de aceptación universal, se catan vinos de importación y se descorcha champán.

REGALOS Y FELICITACIONES

Acabada la cena, se procede al reparto de regalos entre los mayores y juguetes a los niños de la casa, a quienes, por vía de excepción, se les permite compartir el jolgorio sin que tengan que irse a la cama como de costumbre.

Al día siguiente y en los demás venideros, se suceden una serie de visitas a parientes y amistades, para deseales felicidades, sobresaliendo, como cosa consuetudinariamente obligatoria, la que se efectúa a los «padrinos», que, en dicha ocasión, dan a besar la mano o la colocan en la frente de los ahijados, a quienes les obsequian con el tradicional «aguinaldo» o regalo de Navidad, que suele ser en forma pecuniaria.

Durante toda esta temporada navideña, las casas se adornan con faroles y gallardetes y otros motivos decorativos de sabor navideño. Asimismo, se intercambian tarjetas postales con alusiones de la temporada, si bien, de un tiempo a esta parte, abundan las que ostentan motivos filipinos, viniendo a desecharse, cada vez más, las de importación con dibujos de Papá Noel y el abeto cubierto de nieve, anacronismos, por demás, que no encajan con el ambiente local.

También es costumbre organizar grupos infantiles o juveniles que, previo convenio, visitan casas de familiares o conocidos para entonar vi-

llancicos de rancia tradición frente al belén o nacimiento, que en muchos hogares se construyen en esta ocasión. El árbol de Navidad, por otro lado, comparte con el belén los honores de la casa como motivos decorativos centrales.

LA NOCHEVIEJA

Si la Nochebuena es fundamental y frecuentemente una fiesta hogareña, en cambio, la Nochevieja es más bien ocasión para fiestas lejos del seno familiar. Así, se organizan bailes populares o cotillones en lugares públicos, que se ven frecuentados por el elemento joven.

Tanto en la Nochebuena como en la última del año, uno de los elementos festivos es el que brindan los petardos y tracas y fuegos artificiales, así en parajes públicos como en jardines privados.

El día 6 de enero, se celebra la fiesta de los Tres Reyes, que, además de Papá Noel en Nochebuena, acuden a los hogares para dejar regalitos a los niños de buena conducta. Es una costumbre menos extendida ya, pero que aún se conserva en más de un lugar en todo el archipiélago filipino.

RELIGIOSIDAD

La religión católica, que profesa el ochenta y cinco por ciento de los filipinos, es la que mayormente hace imperecedera esta celebración de la Pascua de Navidad. Durante más de tres siglos de convivencia fil-hispana, estas fiestas religiosas han venido calando en el alma del pueblo filipino y no ha habido fuerza en contrario que las debelara.

Si España llevó la fe católica y, con ella, estas simpáticas y entrañables fiestas navideñas, los norteamericanos llevaron las distintas sectas protestantes que, igualmente respetuosas con el mensaje navideño del Evangelio, han colaborado en la perpetuación de la celebración, aportando su contribución sajona, como son las tarjetas navideñas, el árbol de Navidad y Papá Noel.

Mientras Filipinas conserve su fe cristiana, perdurará en sus islas y pueblos esta conmemoración navideña año tras año, tan grata al alma del pueblo filipino y de tan honda raigambre en nuestra historia.

Y, a fe, que no morirán estas fiestas, porque, como dice el poeta:

«La fe de Filipinas es, como el sol, ardiente; como la roca, firme; inmensa, como el mar»

HAY RAZONES DE PESO PARA LLEVARSE UN LIGERO MERCEDES-BENZ



No se trata sólo de decidirse por una marca como Mercedes-Benz, con ser ésta una razón de peso. Hay otras razones:

El propio negocio: No es lo mismo transportar pescado de una localidad a otra, que repartir prendas de vestir a domicilio.

Cada cual necesita su propio y especial vehículo. Con Mercedes-Benz resulta más fácil: Tiene 3 modelos de distinta potencia y capacidad. Y más de 21 versiones de cada modelo.

La rentabilidad: Es decir, la habilidad para hacer rentable un negocio. Habilidad que se facilita con un Mercedes-Benz. Al ir equipado con motor Diesel se consigue un ahorro importante por kilómetro y por kilo transportado.

Un ligero Mercedes-Benz tiene además: la potencia precisa, 47, 61 y 65 CV; la capacidad adecuada,

desde 6,6 hasta 12 m.³; la carrocería ajustada a cada actividad, y un perfecto acabado. Todo con la técnica Mercedes.

Y con un buen precio de reventa.

La Asistencia Técnica: Un vehículo industrial tiene que estar siempre a punto. Por eso es tan importante contar con una red de servicio post-venta de tanta confianza, como es la de Mercedes-Benz.

La experiencia: No dejarse deslumbrar por la simple novedad. Y saber valorar las ventajas reales, como la gama de motores Diesel, la dirección a bolas circulantes, la suspensión suave y progresiva en función de la carga, los frenos, la facilidad de carga y descarga, la manejabilidad y la garantía que ofrece la experiencia internacional Mercedes-Benz.

Y si quiere más razones, todas de peso, pregunte por estos ligeros a su Concesionario Mercedes. Son los más vendidos en su clase.



Segauto

SEGOVIA AUTOMOCION, S. A.

Travesía de Carretas, 2 - Tel. 41 57 52 - SEGOVIA

LA «VERBENA DEL NIÑO JESUS» EN NÜREMBERG

Antiguas tradiciones navideñas en la región de Berchtesgaden

Cuando nieve, hielo y viento aún asustaban a la gente y cuando el invierno aún era rudo, nacieron aquellas tradiciones de una religión natural y pagana que como supersticiones subsistieron durante siglos o también se mezclaron con

devoción cristiana. Entre las regiones en las cuales la antigua tradición, muchas veces separada de la verdadera superstición se ha conservado muy fuerte, cuenta la región de Berchtesgaden en la Alta Baviera.

Cuando entra el invierno y se acercan las Navidades, la gente empieza a escuchar hacia adentro de ellos mismos, y de la naturaleza. Las nubes, las tormentas en los valles y la escarcha sobre los árboles toman una forma maravillosa, casi humana.

Entonces viene San Nicolás, el obispo cristiano amable que visita los hogares, para entregar regalos a los buenos y para reprender a los malos. Pero con él aparecen los «Butt'mannln», hombres rudos con cadenas y detrás de ellos el fantástico, peludo «Krampus», con cuernos. Toda persona que se cruza con las figuras de paja, es tirado a la nieve, se le tira agua, se le pega en broma y por medio de pequeños regalos las víctimas se liberan.

Antes, en tiempo de Adviento, los «Klößlsinger» (Cantores de villancicos) pasean por la ciudad; los jueves, los días del dios germano Donar, niños y niñas golpean en las puertas, cantan y son recompensados con manzanas y nueces —imagen persistente de viejas ofrendas que hoy en parte corresponden a los pobres. Muchas veces se trata de los mismos niños que luego entre Año Nuevo y Reyes nuevamente pasean por la ciudad como «Sternsinger»: ellos, como los Tres Reyes Magos, siguen a su estrella y cantan sus canciones de casa en casa; pequeñas golosinas son su recompensa.

También el «Herbergsuchen» pertenece a las antiguas costumbres y tradiciones de Baviera, en el cual se han mezclado la leyenda cristia-

na, el testimonio bíblico y cultura pagana. Es el recuerdo de la búsqueda de un refugio en Belén de María y José.

Pequeños monaguillos llevan la imagen, en la cual está representada la escena, a una casa y piden para ella «un buen recibimiento». Una



Desfile del Niño Jesús en Ohlstadt, cerca de Garmisch-Partenkirchen, que termina con canciones alrededor del pesebre. Los niños de la ciudad, disfrazados de ángeles o pastores y con faroles fabricados por ellos mismos desfilan por la ciudad hasta la plaza.



Nuremberg: El llamado Mercado del Niño Jesús, con pintorescas y rutilantes tiendecitas. Al fondo, la bella estampa de la iglesia de Nuestra Señora.

UNPAS, S. A.

UNION PANADERA SEGOVIANA, S. A.

Especialidad en bollería y madalenas

POLIGONO «EL CERRO»

C. SOMOSIERRA, s/n.

PARCELA 36

Feliz Navidad

TELEFONO 422385

SEGOVIA

noche se queda la imagen en esa casa y al día siguiente se la lleva cantando a otra casa, así noche tras noche hasta Nochebuena, día en el que todos están unidos en concordia.

El refugio ahora se ha convertido en el pesebre, que se encuentra en todas las casas con bonitas figuras talladas. Sobre la mesa está el pan casero. Para el campesino esa noche va con su butafumeiro por los corrales, murmurando oraciones y fórmulas mágicas antiquísimas. Mientras tanto, los «tiradores de Navidad» efectúan la entrada de la Navidad, una costumbre que antiguamente se pronunciaba contra las rabiosas manifestaciones del dios germano Wotan en las noches, pero que hoy en día debe anunciar la alegría del Nacimiento de Cristo.

Sólo cuando las campanas llaman a la Misa de Gallo, calla el ruido y las montañas reposan nuevamente en la silenciosa Noche Buena.

LA VERBENA DEL NIÑO JESUS DE NUREMBERG

«Una verbena así para Navidades siempre es alegre. Pero tan colorida y jovial como la de la antigua ciudad de los juguetes, Nuremberg, no se puede ver en ningún otro lugar del mundo». Esto es lo que se dice en una novela que transcurre durante el pasado siglo. Aún hoy la Verbena del Niño Jesús de Nuremberg es para pequeños y grandes un acontecimiento muy expresivo.

Esta verbena es bastante antigua. Es mencionada ya en 1697 por el sabio de Nuremberg, Wagen-seil, en su descripción e historia de Nuremberg escrita en latín como «Feria de Cristo». Más tarde se

llama «Verbena del Niño Jesús», familiarmente «Verbena del Niñito». Comienza el día de Santa Bárbara (4 de diciembre) y finaliza en Nochebuena (24 de diciembre).

Cuando la ciudad prepara su Verbena del Niño Jesús es más que un rasgo sentimental fiel al ambiente de la antigua verbena. Debe traer

en los días antes de Navidades el encanto de la vivencia callada de tiempos pasados. A pesar de que la iluminación ya no es por medio de velas de sebo y lámparas de aceite, se ha conservado su luz tenue y casi de cuento de hadas. Luces fuertes, lámparas de colores y focos no son permitidos. Todo el lugar se sumer-

ge en una suave luz que se vuelve aun más bonita cuando sobre los tejados de las casetas hay algo de nieve. Las señales de las casetas tienen una original inscripción.

En medio de la verbena y bajo un techo abierto y cubierto de paja se encuentra un pesebre. Figuras talladas en madera con trajes ori-

ginales de época son los personajes de la santa historia de Navidad. Hacia María con el Niño vienen campesinos con trajes de Franconia y por el otro lado los Reyes Magos con atavíos valiosos hechos de antiguas y muy costosas telas.

Y luego también hay las especialidades de la Verbena del Niño Jesús: los «Zwetschgenmänner» (hombres de ciruela), son esas divertidas figuras de nueces, pasas de uva y ciruelas secas envueltas en papel de colores.

Alrededor de este centro de la verbena se agrupan otras casetas que tientan para comprar regalos de Navidad: angelitos dorados, caramelos como adorno del árbol de Navidad, los famosos «lebkuchen», un pan de especias, pesebres, muñecas y casas de muñecas, cajas de pinturas, libros ilustrados. Y por supuesto tampoco falta el juguete de los tiempos modernos, el tren eléctrico o mecánico y también otros juguetes mecánicos. Al aroma de los caramelos y los «lebkuchen» se une el aroma de las salchichas de Nuremberg, que aquí son algo especial. La mayor productora de «lebkuchen» instala una casita para la venta de sus productos y Correos también tiene una oficina de correos en la verbena, donde los sellos reciben un matasello especial. Y además, Correos ofrece siempre algo muy especial: un antiguo carro tirado por caballos con un postillón vestido de muchos colores, que con la corneta de postillón toca villancicos y realiza paseos desde la verbena por las calles de la ciudad.



Una joya de arte en Uberlingen, a orillas del famoso lago de Constanza. En la catedral de San Nicolás se conserva un bellissimo y artístico pesebre, del que se ofrece aquí un detalle. Se trata de una obra de Jörg Zürn (1613), una de las grandes obras maestras de la imaginería germana.



PLASTICOS *La Fuencisla*

MANUFACTURAS DE POLIETILENO

Diploma de Expositor Ejemplar

TEJERIN

TELEFONO 422886

SEGOVIA

LOS MESTIZOS DE ORIGEN FRANCOCANADIENSE CELEBRAN LA NAVIDAD COMIENDO CARNE DE BUFALO

Las ciudades costeras contemplan los «barcos navideños»

Las Navidades constituyen, por tradición, una ocasión de gran júbilo para los canadienses. Cada año, las familias se reúnen para compartir la cena tradicional, volver a gozar de las mismas ceremonias y participar en las alegrías de este periodo del año.

BARCOS NAVIDEÑOS

Personas que habitan en las ciudades costeras de Vancouver y Victoria, Colombia Británica, están acostumbradas a ver desfilar los "barcos navideños" durante la estación festiva. El buque de villancicos y cánticos navideños de Vancouver, engalanado de luces y con un árbol de Navidad al tope del mástil, porta campaneros y coros infantiles. A él sigue una flotilla de remolcadores adornados brillantemente, barcos pesqueros, barcos de servicio de bomberos y yates privados. Durante años, esta procesión tradicional de barcos ha atravesado las vías marítimas del Gran Vancouver y su música se escucha claramente desde tierra.

El barco "Papá Noel o San Nicolás" de Victoria se hace a la vela a mediados de diciembre y sigue su derrotero por los Estados Unidos y las islas del golfo canadiense, distribuyendo juguetes a niños de pequeñas poblaciones.

Los canadienses remontan su pasado a numerosos rincones del globo y muchas de sus celebraciones navideñas reflejan los orígenes de sus antepasados.

Durante las festividades, grupos de los "métis", o mestizos de origen franco-canadiense e indio del

norte de Canadá todavía celebran la Navidad comiendo carne de búfalo.

En Nochebuena se inicia una fiesta que puede durar hasta dos semanas. En algunas ocasiones se celebra una ceremonia religiosa, pero la ocasión es siempre propicia para reuniones familiares. Los hombres disparan sus rifles al aire para

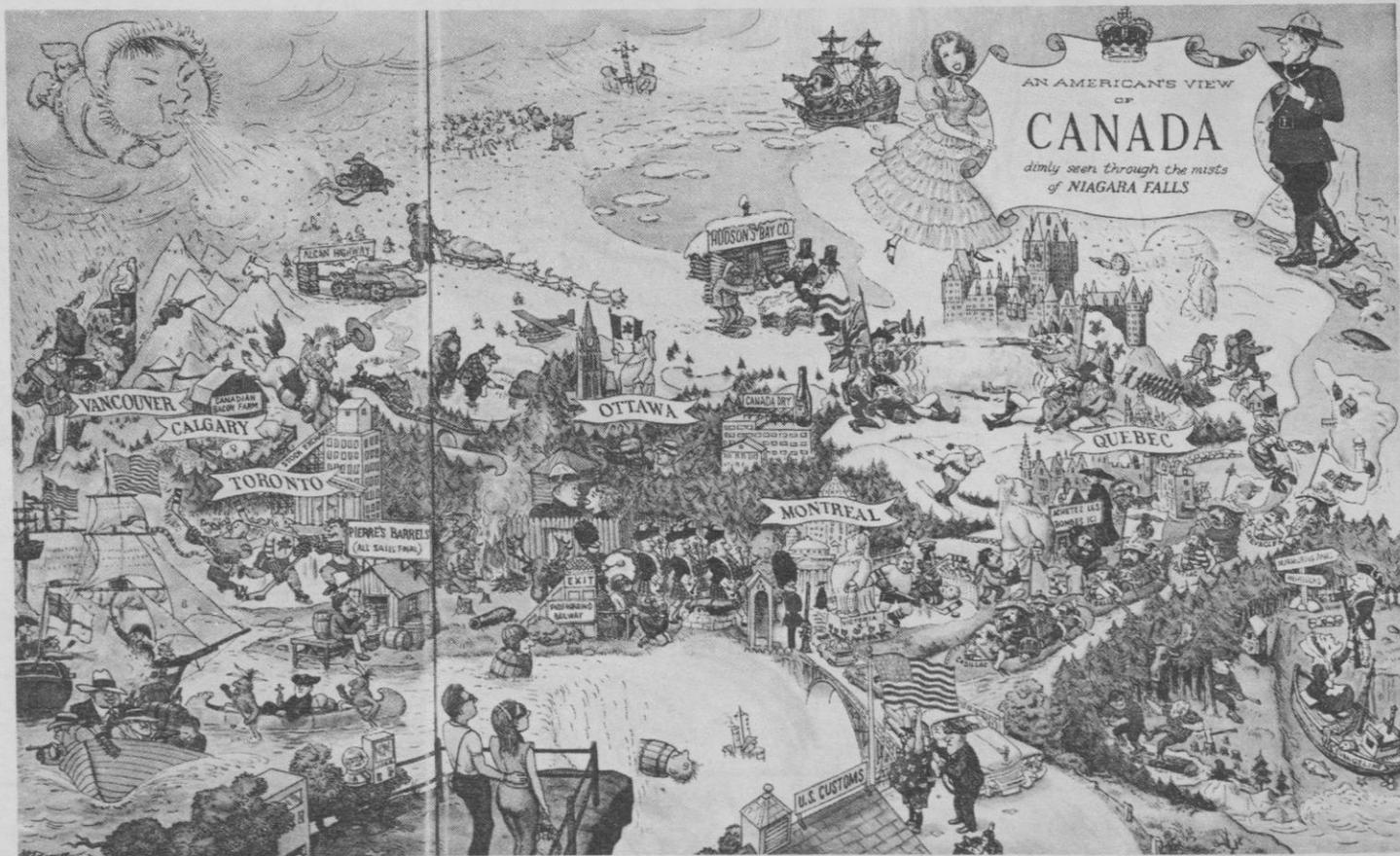
señalar el comienzo de las festividades.

El tradicional festín navideño es una reminiscencia de las Navidades de antaño y sólo lo mejor se juzga suficientemente bueno. Se sirve la parte más tierna de la carne de búfalo, junto con venado y alce. Acompañan a las carnes moras, papas de arroz indio (tus-

carora). A veces, a la comida siguen cantos, bailes y el son de violines durante toda la noche, y las celebraciones vuelven a comenzar la noche siguiente.

Aparte de la celebración navideña por los canadienses propiamente dichos, en este país hay también muestras de otras numerosas celebraciones, por cuanto las

colonias de extranjeros son numerosas. Entre ellas, cabe destacar los estilos propios que imponen las celebraciones de los franceses, austriacos, alemanes, italianos, holandeses, polacos y ucranianos, que desarrollan sus estilos y tradiciones propios, con una vivencia plena y un colorido de auténtica fantasía.



AUTO ESCUELA VELASCO

SU ACADEMIA DE CONDUCIR

EXPERTOS PROFESORES

VEHICULOS NUEVOS

ENSEÑANZA COMPLETA

Director: CASIMIRO DE ANDRES

Gobernador Fernández Jiménez, 15

Teléfonos 415518 411405

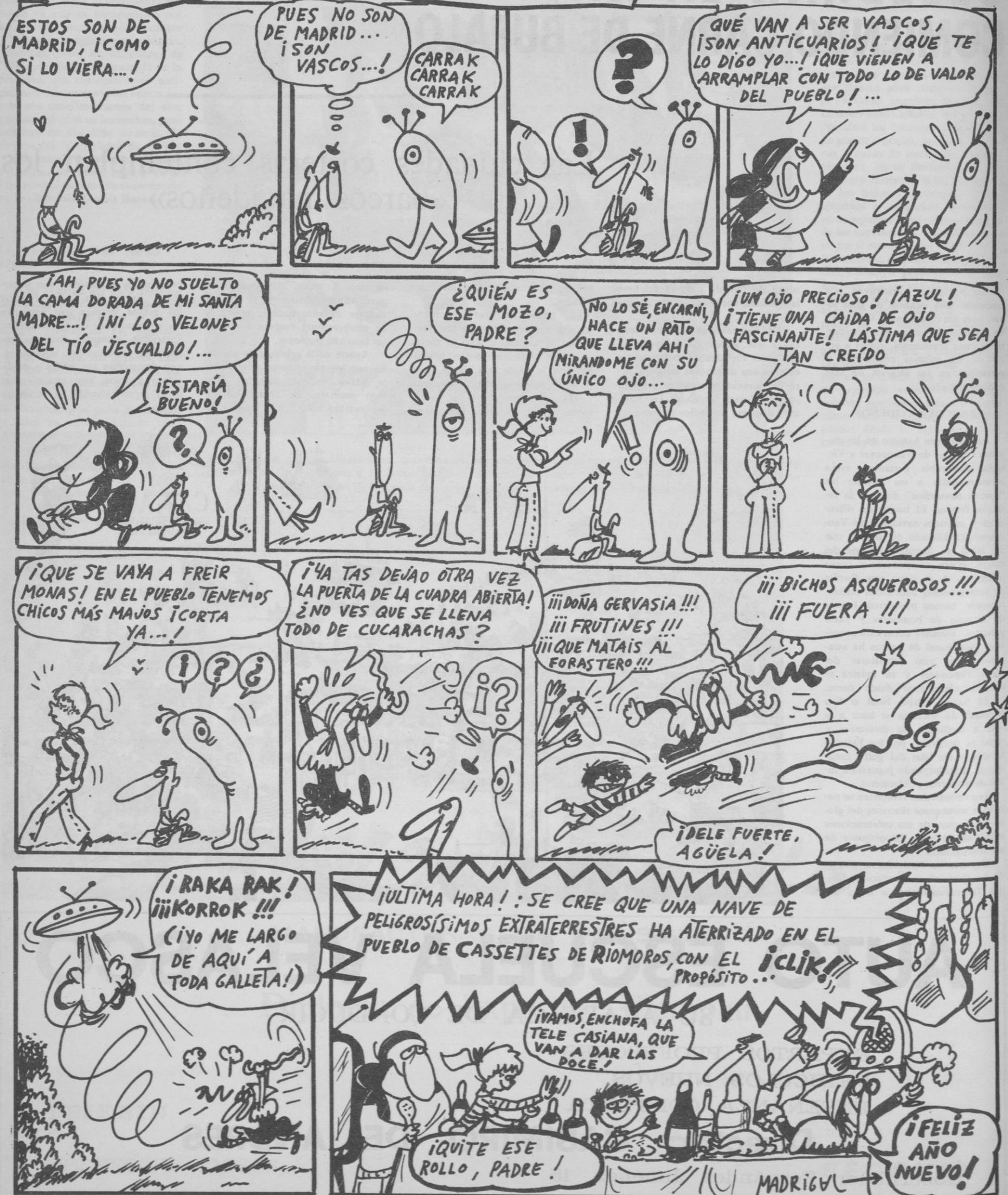
SEGOVIA

¡LLEGA UN FORASTERO!

(UN RELATO DE GARBANZOS Y CIENCIA-FICCIÓN, CON ALGO DE NAVIDAD)

ARTISTAS INVITADOS: **LOS FRUTOS**, AL COMPLETO

¡PUES SÍ!





FERNANDO PERTIERRA

Promoción y venta de:

**Apartamentos - Locales comerciales - Acciones de club social -
Locales para garaje**

Oficina de información y venta:

Ezequiel González, 30

Teléfonos 415880 y 422597



HOTEL *** LOS LINAJES

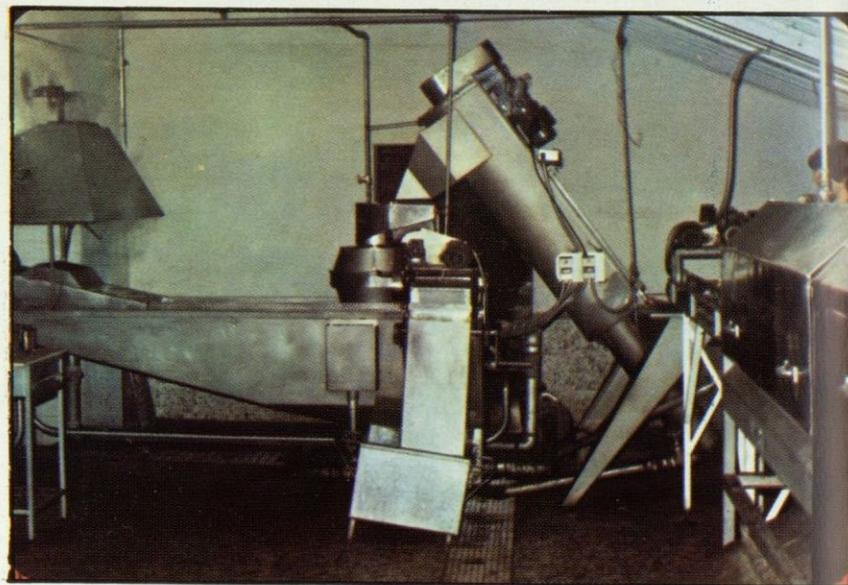
En el más característico lugar segoviano. Junto a la iglesia de San Esteban y cercano a la catedral y al alcázar

- **Confort y tranquilidad**
- **Con garaje**

Doctor Velasco, 9

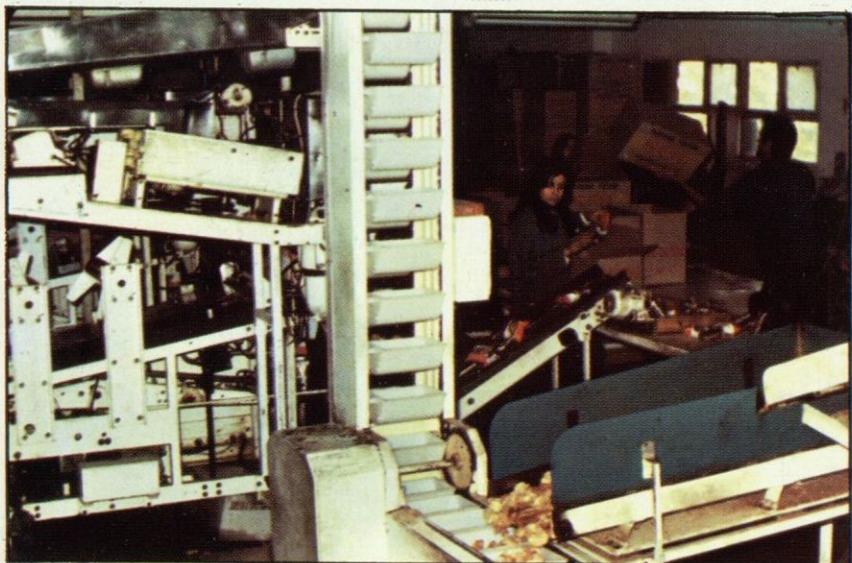
SEGOVIA

Teléfonos 415878-79-80



Proceso de fabricación

totalmente higienizado.



PATATAS



TEJERIN, S/N
TELEFONO 421987

SEGOVIA